

**Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet**



**Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin**

**Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n Master**

**Tayult: Tasekla**

**Asentel**

## **Temzi deg usefru n Lounis Ait Menguellet**

**Syur**

- Mokhtari Khadidja
- Mammeri Siham

**S Imendad n Mass**

Rabehi Allaoua

**Inesyuma**

**Anemhal :** Mass Rabehi Allaoua

**Aselway n tesqamut :** Mass Ayad Salim

**Tamakyadt:** Massa Ouatah Lynda

**-2020/2021-**



## **Abuddu**

**Ad buddey laqdic-a i rruḥ n baba i yessarmen aṭas ad yeḥḍer i wass-  
a.**

**Ad t-buddey i yemma ezizen aṭas i teṭeb fell-aney iwakken ad ay-d-  
tessiweḍ yer waya.**

**I wayetma Halim d Fouad d nutni i d allen-iw s wayes ttwaliy tafat, d  
nutni iyi-d-yettaken tabyest akken ad kemmley yer zdat.**

**I kra n win i d-yellan yer tama-w deg teswiṭ n ddiq.**

**I kra n win iyi-budden rrbeḥ.**

**Khadidja**

# **Abuddu**

**Ad buddey leqdic-a i baba d yemma ezizen fell-iaṭas.**

**I yessetma d yergazen-nsent.**

**I gma n tasa Mouhend Akli.**

**I wergaz-iw d yimawlan-is**

**I emumi d xwali d twaculin-nsen.**

**I wid akk iyi-εawnen deg tezrawt-a.**

**Siham**

# **Asnemmer**

**Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass Rabehi  
Allaoua i d-yezgan i Imendad-ntey, yefka-yaɣ-d afus n tallalt deg  
tazwara almi d taggara n leqdic-a, ama s yiwellihen, ama s useyti n  
tuccɗiwin.**

**Ad nesnemmer akk iselmaden n tesga n tutlayt d yidles n  
tmaziyt.**

**Yer taggara, ad d-nini tanemmirt i yal yiwen i ay-iɛawnen ɣas  
ulamma s wawal.**

**Khadidja / Siham**

## Ayawas

Abuddu.....	3
Abuddu.....	4
Asnemmer .....	5
Tazwert tamatut .....	9
<b>I- Aħric amezwaru: Tasnarrayt.....</b>	<b>12</b>
I-1- Asissen n usentel .....	12
I-2- Timental n ufran n usentel.....	12
I-3- Imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lounis Ait Menguellet.....	12
I-4- Asteqsi agejdan.....	14
I-5- Turdiwin .....	14
I-6- Awalen isura .....	15
I-7- Uguren id-nemlal.....	15
<b>II- Aħric wis sin: Tizri .....</b>	<b>17</b>
II-1- Tabadut n tmedyezt taqbaylit.....	17
II-2- Tameddurt n umedyaz.....	18
II-2-1- Talalit d temzi.....	18
II-2-2- Almud-is .....	18
II-2-3- Amecwar-is n tzuri .....	18
II-3- Isental i yef yecna Lounis Ait Menguellet .....	19
II-3-1- Tayri.....	19
II-3-2- Timetti .....	20
II-3-3- Tasertit .....	20
II-3-4- Tumast .....	21
II-3-5- Tafelsafit.....	21
II-4- Iɛbsiyen n Lounis Ait Menguellet.....	22
<b>III- Aħric wis krad: Tasleɛt.....</b>	<b>28</b>
III-1- Awal yef usentel .....	28

III-2- Asentel n temzi deg yisefra n Lounis Ait Menguellet .....	28
III-3- Tasleđt n kra n yisefra n Lounis Ait Menguellet i d-yewwin yef usentel n temzi .....	29
III-3-1- Temzi d tayri .....	29
III-3-2- Temzi d lyerba.....	32
III-3-3- Temzi d usirem.....	34
III-4- Assay ger tezlatin.....	36
III-5- Tayunin n unamek n tebdar n temzi, d wayen i d-yeqqnen ħur-s.....	43
III-5-1- Asegzi n tfelwit-a .....	44
Taggrayt tamatut .....	46
Umuy n yidlisen.....	49
Ammud.....	52

**Tazwert tamatut**



## Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt, am tsekliwin merra, tefruri-d deg yirebbi n timawit, tedder kan s ccawat, atas i tedda deg ubrid-a, tettruḥu kan seg yimi s amezzuḡ, d ayen i yeḡḡan atas deg-s ad iruḥ deg ubrid n ubeddel, lixsas ney tatut .

Mammeri yenna-d d akken Ibn xaldun yenna-yas: « lukan imaziyen ttarun akk ayen id-qqaren tili ad emmrent temkerḍiyin».<sup>1</sup>

Tasekla tamawayt deg-s tiwsatin timeqqranin am tmucuha,tamedyezt,atg.

Akken llant dayen tewsatin tiwezzlanin am temseeraq, inzan, atg.

Yal tawsit ad tt-naf tebḍa ilmend n usentel, ney ilmend n tegnit n tmenna.

**Md:**Tamedyezt ad naf deg-s: Azuzen, acewwiq, izli, adekker, taqsiḍt, amezber...

Tamedyezt taqbaylit, d yiwet n tawsit gar tewsatin yettfen aḥric ameqqran deg unnar n tsekla taqbaylit, ama d tatrart ney tamensayt.

Tamedyezt tettuneḥsab d lemri n tmetti, yes-s i d-yessufuy umdan ayen yetthulfu, d wayen ur yezmir ara ad t-id-yini, timetti tefka atas azal i tawsit-a.

Tamedyezt ur teqqim ara kan deg timawit-nni, imi ass-a allalen n teywalt d usekles ssufyen-tt-id seg timawit-is fkan-as udem amaynut, tuḡal tettwassen s tmedyezt yettwaskelsen ney tamselyut.

Atas n wid ixeddmen deg tmedyezt-a tamselyut, gar-asen: *MatoubLounes, Chrif Kheddami, Taleb Rabah, Slimane Azem, Ferhat Mehenni, Lounis Ait Menguellet*. Lounis Ait Menguellet d win iyef nefren ad d-nawi fell-as awal deg tezrawt-ntey.

Lounis Ait Menguellet d aḥeddad n wawal, yefka azal ameqqran i tsekla d tmedyezt s ccna.

Am wakken i d-yenna:

---

<sup>1</sup> M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, éd. Maspéro, paris, 1980.

*Ccna n tmedyezt ad yaweḍ mkul amkan, tamyart ur nessin ad taru ney ad tyer ad as-tsel<sup>2</sup>*

Tazrawt-ntey nextar ad tili yef usentel n: «Temzi deg usefru n Lounis Ait Menguellet», acku d asentel i wumi yefka azal meqqren deg tezlaitin-is, ama deg tezlaitin tiqburin, ama deg tezlaitin tatarin. Deg-s ad neereḍ ad d-nawi awal yef usentel-a n «Temzi » d wayen akk i d-yeqqnen yur-s, ama d tayri, tazmert, tamussni, lyerba, lhif...

Tazrawt-a terza tawsit n tmedyezt, nebḍa-tt yef kraḍ n yihricen:

Aḥric amezwaru d aḥric n tesnarrayt deg-s ad neereḍ ad d-nemmeslay s umata yef iferdisen icudden yer tesnarrayt n tezrawt-ntey, ad d-nesissen asentel-ntey, ad d-nemmeslay yef tmental i ay-yeḡḡan nefren asentel-a, yer wacu nebya ad nessiweḍ, ad d-nefk asteqsi agejdan yef wacu ara tebnu tezrawt-ntey, ad d-nefk turdiwin ara yilin ahat d tiririt yef usteqsi-nni agejdan, ad d-nemmeslay yef wuguren id-nemlal deg tezrawt-ntey.

Aḥric wis sin d aḥric n tezri, deg-s ad d-nefk tabadut n tmedyezt taqbaylit s umata, syin ad d-nemmeslay yef tudert n umedyaz, yef temzi-s, almud-is akked umecwar-is n ccna, ad d-nemmeslay dayen yef isental i yef yecna Lounis Ait Menguellet.

Aḥric wis kraḍ d aḥric n tesleḍt, deg-s ad tili tesleḍt n tmedyezt n Lounis Ait Menguellet, ad d-nessebgen azal i yefka Lounis Ait Menguellet i usentel n temzi deg tezlaitin-is, assay yellan ger tezlaitin, d wayen akk i d-icudden yer usentel n temzi.

Yer taggara, ad yili wammud n yisefra n Lounis Ait Menguellet, akked wumuy n yidlisen i nesseqdec deg tezrawt-a.

---

<sup>2</sup> Tasgilt n Kamel Tarwiḥt, arts & société, *Ait Menguellet le «poète kabyle»*, 14 mai 2009.

# **Ahric amezwaru**

## **Tasnarrayt**

## **I- Aħric amezwaru: Tasnarrayt**

### **I-1- Asissen n usentel**

Asentel n temzi deg usefru n Lounis Ait Menguellet, d win i nefren akken ad nexdem fell-as tazrawt-nntey, asentel-a yerza tayult n tsekla tamaziyt, icudd yer uħric n tmedyezt tamselyut, taneggarut-a tesa aħas azal deg tmetti.

Gar wid iqeddcen ar tura deg tewsit-a n tmedyezt tamselyut, yefka-yas azal meqqren, yerna yesbedd-itt s wawal zeddigen, d unamek lqayen, ad d-nebder Lounis Ait Menguellet.

### **I-2- Timental n ufran n usentel**

Ayen i ay-yeġġan nefren asentel-a n *Temzi deg usefru n Lounis Ait Menguellet*.

Di tazwara asentel-a yessumer-it-id Mass *Allaoua Rabehi*, ijbed-ay-d acku Lounis Ait Menguellet d amedyaz acennay, d aħeddad n wawal, d amussnaw, yefka azal i tsekla tamaziyt, dayen yefka azal aħas i tutlayt-is s wawalen zeddigen, isefra-s d wid yesean anamek lqayen, icennu akk yef yisental i tettidir tmetti.

### **I-3- Imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lounis Ait Menguellet**

Imahilen yettwaxedmen yef tmedyezt n Lounis Ait Menguellet d wid yugtgen, d wid id-yewwin yef wayendin n yisental, imahilen-a nebħa-ten ilmend n useggas:

*Tamsullest di tmedyezt n Lounis Ait Menguellet*. Syur Radia Louhamel d Zouhra Lounis, aseggas n 2005, di tesdawit n Tubiret.

*Asentel n uleqqid id-yettuyalen s tuget deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet*. Syur Tassadit Ghouar d Naima Boutaous, aseggas n 2008, di tesdawit n Bgayet.

*Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*. I yexdem Allaoua Rabehi, deg useggas n 2009, di tesdawit n Bgayet.

*L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet.* Syur Kahina Flici, deg useggas n 2011, di tesdawit n Tizi wezzu.

Deg useggas n 2012 llant snat n tezrawin i yemmugen: tamezwarut *Tirrugza deg yisefra n Lounis Ait Menguellet.* Syur Abdelkader Hadri d Fouad Kacimi.

Tis snat *Nnif deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet.* Syur Kahina Yedjed d Kahina Segueg. Di tesdawit n Bgayet.

*Tamejjet deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet ( isental d tulmisin).* Syur Samira Dehmouche d Saloua Tudert, deg useggas n 2014, di tesdawit n Tubiret.

Deg useggas n 2015 llant snat n tezrawin, *Tayest deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet.* I yexdem Messafri Amokrane. Di tesdawit n Bgayet.

*Tasleđt tasentalant i usentel n tmejjet deg tmedyezt n Matoub Lounes d tin n Lounis Ait Menguellet.* Syur Fairouz Dehmani d Samia Moumou, di tesdawit n Tubiret.

*Tasleđt n umawal «Amerđil d usnulfawal »i yessexdem Lounis Ait Menguellet deg kra n tuyac-is.* Syur Lynda Boulehya d Zohir Medjet, deg useggas n 2016, di tesdawit n Tizi wezzu.

Deg useggas n 2017 llant snat n tezrawin, tamezwarut *L'imaginaire dans le texte «A mmi» de Lounis Ait Menguellet.* Syur Amazigh Benakli d Djaffar Benameur, di tesdawit n Tizi wezzu.

Tayed *L'analyse sémantique de quelques images méthaphoriques dans la poésie chantée de Lounis Ait Menguellet.* Syur Zakia Daid, di tesdawit n Tizi wezzu.

*Le paradigme de Nous et Vous dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet, étude sémantique.* Syur Ali Chouimet, deg useggas n 2019, di tesdawit n Tubiret.

Deg useggas n 2020 llant snat n tezrawin: tamezwarut *Tamlilt n yinzan deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet.* Syur Benhamouche Naziha d Ait Dahmane Dalila, di tesdawit n Bgayet.

Tis snat *Azalen n tmetti deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet.* Syur Mahtout Lynda d Zefouni Amina, di tesdawit n Bgayet.

Akken llant tezrawin, llan dayen yidlisen i d-yewwin yef tmedyezt n Lounis Ait Menguelllet, gar-asen :

Tassadit Yacine, *Ait Menguelllet chante... Texte berbère et français, préface de Kateb Yacine*, Alger, Edition Bouchéne, Awal, 1990.

Charbi Moh, Khouas Arezki, *Chanson kabyle et identité berbère, l'oeuvre de Lounis Ait Menguelllet*, Edition Paris-méditerranée 1999.

Djellaoui Mhammed, *l'image poétique dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguelllet*, Edition Pages Bleus RIMS 2003.

#### **I-4- Asteqsi agejdan**

Yal yiwen deg-ney yesæa ihulfan meɧlen yer dixel-is yebya ad ten-id-yessufey, yal yiwen amek id-yessenfalay ihulfan-is, wa s wawal wa s ccna.

Lounis Ait Menguelllet yextar ad yessufey ihulfan-is s ccna, s wawal zeddigen, d ayen i ay-yeğğan nefren asentel-a n *Temzi deg usefru n Lunis Ait Menguelllet*. Gar isteqsien id-iæddan deg wallay-ntey:

Amek yettwali Lounis Ait Menguelllet temzi deg yisefra-s? D acu-t wazal i tesa temzi deg tudert n umdan?

#### **I-5- Turdiwin**

Ilmend n usteqsi agejdan nezmer ad nessiwed yer turdiwin-a:

- Ahat yebya ad d-yemmekti temzi-s iæddan.
- Ahat yebya ad d-yesfiq imdanen d akken temzi ma tædda ur d-tettuyal ara.
- Ahat yebya ad d-yesken azal i tesa temzi deg tudert n umdan.
- Ahat yebya ad yesken assay yellan gar temzi d temyer d wayen yellan gar-asen.

## I-6- Awalen isura

**Tamedyezt:** d yiwet gar tewsatn n tsekla yettfen aswir elayen di tmetti taqbaylit, tella seg zik, uqbel ad d-lalen wudmawen-nniċen n tsekla, amdan deg-s i yufa lebyi-s acku yes-s id-yessenfalay iħulfan-is. Tamedyezt d tazuri n tutlayt.

**Tamedyezt tamselyut:**d tatrart, tebda-d seg yiseggasen n 40, tettef aħric ameqqran di tsekla taqbaylit, temgarad yef teqburt s useqdec n wallalen n użawan, seklasent ama deg tesfifin, ney deg iċbseyen fkan-as udem amaynut, tamedyezt-a tettuyal d tayect, sellen-as akk medden.

**Asefru:** Akken id-yenna Djamel Hamri: «Asefru d azuzen d asduqqes yessakayen amseflid yettak lġehd i wawal yer uħeddad-is, asefru d iħulfan i d-yettefyeen deg wul n umedyaz, yettemgarad seg umedyaz yer wayeċ yef akken tettemgarad tmuyli d tudert n umedyaz. Si tama-nniċen cbaħa n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n umsisli tleddi iħerdan n tmussni, akken i tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen».<sup>3</sup>

**Amedyaz:**D amussnaw, d anazur, d aħeddad n wawal, amċiq-is yufrar gar medden, d netta iferrun akk timsal-nsen.

## I-7- Uguren id-nemlal

Deg tezrawt-ntey nemlal-d kra n yiukkiren, am:

Lixsas n yidlisen, imi ur d-nufi ara aħas n yidlisen id-yettmeslayen yef usentel-ntey. Am wakken dayen i d-nufa ugur deg tigzi n yisefra, acku Lounis Ait Menguellet d win yessexdamen tafelsafit deg tezlatin-is, yuħer ad tegzuċ dacu i d-yeqseċ deg yisefra-s. Nufa-d dayen ugur deg wakud imi aseggas-a ur neswi ara aħas n lweqt s sebba n waħħan-agi n Lkuruna.

---

<sup>3</sup> Djamel Hamri, *Anadi di tmedyazt, tasleċt n udiz di tmedyazt n teqbaylit*, asqamu unnig n timmuzya, 2007. P. 9.

**Ahric wis sin**

**Tizri**



## II- Aħric wis sin: Tizri

### II-1- Tabadut n tmedyezt taqbaylit

Tamedyezt taqbaylit d tawsit gar tewsat n tsekla timawit, yesεan azal meqqren deg tmetti acku yes-s i ferrun medden timsal, tamedyezt tettawi-d akk yef wayen tettidir tmetti, d lemri n tmetti yes-s i ssenfalayen akk ihulfan-nsen ama ferhen ney heznen, εsan ney trun, d argaz ney d tamettut, ssufuyen-d ayen i ten-iceyben bla leqyud, bla akukru.

Tamedyezt d tazuri n wawal acku awalen-is mgaraden yef wid n tmeslayt n yal ass, mačči menwala yezmer ad yexdem tamedyezt.

Tamedyezt taqbaylit atas i tedder deg timawit, syin seg tasut tis 20 tebda tetteffey-d seg timawit yer tira d ayen i tt-yeğgan tedder ar ass-a. Am wakken id-yenna Salem Chaker: «Tira d allal amaynut, i d as-yefkan i tmedyezt taqbaylit afud, maca mazal ur tecrie ara, imi drus n yidlisen i yellan».<sup>4</sup>

Tamedyezt taqbaylit ur teqqim ara kan deg timawit-nni, imi assa tessawed tetteffey-d seg-s, tekcem abrid n tira d wallalen n taywalt, d ayen i yesehbabren fell-as yerna yegla-as-d s umaynut ama deg wayen yerzan awalen atraren, ney talya.

Akken i d-yenna Djellaoui Mhammed: «Deg tutlayt d umeslay n tmedyezt tatrart tessebgan-d tatrart deg wawalen imaynuten».<sup>5</sup>

Am wakken dayen i tekcem yer unnar n usekles s wallalen imaynuten ama d tisifyin ney d idebsiyen.

Tamedyezt tatrart tuyal tettwacna s wallalen n uzawan, tettwaru deg yidlisen, yettwassen bab-is.

Tamedyezt tatrart tegla-d s waεas n yisental imaynuten acku isental teddun d tudert n umdan, yas ulamma llan yakan deg tmedyezt tamensayt maca tura bedden udem, am usentel n tayri, tumast, lyerba, tasertit, atg.

---

<sup>1</sup>Salem Chaker, *Structure formelle de la poésie kabyle*, littérature orale acte de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger «L'écriture, constitue un support nouveau pour la poésie kabyle, mais elle n'est pas généralisée, peu d'ouvrage seulement, ont vu le jour». P. 47.

<sup>2</sup>M DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, P. 10

Tamedyezt tettuneḥsab d allal n usaki n ugdud, tettak-d tugna yef tudert, tesea azal meqqren deg useḥbiber yef wansayen n tmetti taqbaylit.

## **II-2- Tameddurt n umedyaz**

### **II-2-1- Talalit d temzi**

Abdenbi Ait Menguellet, ilul ass n 17 yennayer 1950 deg yiyil n wammas, yer tama n Micli, deg Tizi wezzu.

Abdenbi d isem uffir ur yessin ḥed ula d wid it-iqerben, almi i yekcem yer uyerbaz.

Lounis tsemma-as-t setti-s acku yewḥa-yas-t-id Ṛebbi di targit.

Lounis yekker-d di twacult d tazawalit am nettat am twaculin i tḥuza lgirra n Fransa, asmi id-tebda tegrawla Lounis yesea 4 n iseggasen, asmi tefra yesea 12 n iseggasen, aya yebya ad d-yini dakken ur yexdim ara lgirra maca yedder-itt s tmuyli n uqcic, iwala-tt s tiṭ-is, iḥus i lbaṭel i texdem Fransa di tmurt n Lezzayer.

### **II-2-2- Almud-is**

Lounis ur yekcim ara yer uyerbaz deg lawan-is, almi yewwed 11 iseggasen di leemer-is, yekcem yer uyerbaz amezwaru di Lezzayer tamanayt, acku di lawan-nni ulac atas n tawilat n leqraya ladya deg yimukan id-yezgan deg yidurar elayen.

Yekcem yer yiwen n uyerbaz di Champ Manoeuvre, yelmed azal n 3 n iseggasen anda id-yeffey s usiley n wayen iwumi neqqar s tefransist «ébéniste». Deg useggas aneggaru iḥbes-d seg leqraya akken ad inadi ayrum-is, acku yemmut gma-s ameqqran i yellan yettæyyic-iten.

### **II-2-3- Amecwar-is n tzuri**

Lounis yebda i tikkelt tamezwarut ccna deg useggas 1967 deg tedwilt n «Icennayen uzekka» i isselḥay unazur n ccna «Cherif Kheddami», yecna-d tayect-is tamezwarut «Ma truḍ ula d nekk kter i» yexdem asmi yesea 16 n iseggasen.

Aseggas n 1968 netta d imdukkal-is xedmen yiwet n tarbaet iwumi semman « Imaziyen», llan cennun di tmeyriwin di tmurt n leqbayel. Deg 1970 tarbaet-a tuyal texsi. Lounis Ait

Menguellat yuḡal-d Ʒer taddart-is «Iyil wammas», syin iruḡ Ʒer læskeḡ anda yesēdda 6 wayyuren di Blida, 18 wayyuren di Qsentina. Mi d-yeffey yuḡal Ʒer ccna, yebda abrid-is am netta am yal ilemzi s tezlatin n tayri, lebyi d usirem. Almi d tallit tis snat 1975, yerra lwelha-s Ʒer ddunit d wuguren-is, tasertit, timetti, tumast, atg. Akka ikemmel deg ufares n tezlatin ar assa.

Deg useggas n 1978 ieedda-d i tikkelt tamezwarut di tzeqqa n Zénith di Paris.

Lounis Ait Menguellet yecna atas n yiseggasen s yiwen n wallal «Tagiḡart», syin yebda yessekcam-d allalen-nniḡen am tjewwaqt...

Lounis Ait Menguellet yessekles ugar n 200 n tezlatin.

### **II-3- Isental i yef yecna Lounis Ait Menguellet**

Lounis Ait Menguellet d amedyaz acennay, tizlatin-is gemrent-d akk timsal yettidir umdan s yisental yemgaraden. Tamedyetz n Lounis tebḡa yef 5 n yisental:

#### **II-3-1- Tayri**

Tayri d aḡulfu yelhan gar yimdanen, Lounis yefka atas azal i usentel-a n tayri ladya tayri n tmeḡḡut, lexdeḡ, lefraḡ, layas, atg.

S tezlatin n tayri i yebda amecwar-is n ccna, gar-asent ad d-nebder: *Ma truḡ ula d nekk kter, akka i d as-yehwa , ḡamila, lkaysa, lwiza, zzin arqaḡ, ad nebḡu, a ttejra ilili, a tin meḡḡneyn di lḡerra-w, tayri, tesḡelmeḡ-iyi ur ḡelmey ...*

**Md:** Lehlak

*Lehlak id-teḡḡiḡ deg-i*

*Ur yesē<sup>i</sup> amdawi*

*F lḡal-im i di-yixtar*

*Am wakken yeggul fell-i*

*Ar d-iqqim Ʒur-i*

*Alamma subben lecfar*

*Ul<sup>a</sup> id-ixdim imetți*

*Rruḥ la ixessi*

*Am lgaz yeğğan lefnar*

*Si ddunit tekkseq-iyi*

*Urğiy-am Rēbbi*

*Di lmut ad id-irr ttar*

### **II-3-2- Timetti**

Timetti deg-s nlemmed akk tilufa n ddunit, ama d ayen yelhan ney d ayen ur nelhi, asentel-a nettaf-it-id yur icennayen merra, imi deg-s ttawin-d akk yef tlufa i yettidir umdan deg tmetti, ama d lyerba, zwağ, lgirra, atg.

Lounis yecna yef tmetti taqbaylit, gar tezlatin-is ad d-naf:

*D ayrib, Tiyri n tasa, Lbir n ssem, Si lxedma n luzin s axxam, Sliy i utaksi...*

**Md:** D ayrib

*D ayrib ur zegrey lebher*

*Lfiraq yewæer*

*Beeden lwaldin fell-i*

*Win mi ḥkiy a<sup>d</sup> d-yehku kter*

*D acu s-nexdem i Rēbbi*

### **II-3-3- Tasertit**

Tasertit yesnulfa-tt-id umdan akken ad yehkem tamurt, Lounis Ait Menguellet yecna atas yef tsertit akked udabu amesbaṭli, Lbaṭel, leḥkem, tamḥeqranit, atg.

Gar tezlatin i yecna:

*Semmeḥt-as, A mmi, Amjahed, Later, Amacahu, Celet-ay tafat, Askuti, Aeṭṭar...*

**Md:** A mmi

*A mmi ruḥ henni iman-ik*

*Lħu d ubrid n lehna*

*Ad tseggmeđ ddunit-ik*

*Leħkem ur s-tezmiređ ara*

#### **II-3-4- Tumast**

Tumast d tulmist i yerzan agdud, d nettat id-yessebganen azal-is gar tmura.

Lounis Ait Menguellet yecna atas ħef usentel-a n tumast, am wařas n yicennayen-nniđen, iwakken ad gren tiħri, ad d-ssakin wid iħeflen ħef udabu azzayri i yebħan ad yemħu idles n tmaziyt, Tutlayt, lařel, atg. Gar tezlatin n tumast i yecna:

*J.S.K, Taqbaylit, A mmi-s umaziy, Arrac n Lezzayer, Di ssuq...*

**Md:** J.S.K

*Taqbaylit tefreħ*

*Ur t-nkiren ara*

*Ayen yebnan<sup>ve</sup> sseħ*

*Ur iħell<sup>i</sup> ara*

*Ĥef yisem-is terbeħ*

*Fell-as i yecbeħ*

*Wtet afus an-nruħ*

#### **II-3-5- Tafelsafit**

Tafelsafit d tussna izerrwen tilufa s wudem lqayen, Lounis yessemras tafelsafit deg tezlatin-is, yuđer akken ad yegzu yiwen ayen yebħa ad d-yini, ama ħef ddunit, tasertit, tumast, atg.

Gar tezlatin yecna deg řřenf-a, ad d-naf:

*A ddunit-iw, Seg lekdeb yer tidet, Anejmae...*

**Md:** A ddunit-iw

*A ddunit-iw*

*Xedmey-am lehsab yelṭey*

*Mačč<sup>i</sup> akk<sup>a</sup> ay bniy fell-am*

*A ddunit-iw*

*Dliy<sup>ve</sup>f lehsab xedmey*

*Ziy mačči d tin ay d ššifa-m*

*Ḍriy tebrek*

*Mi ilaq ad zrey temlel*

*Ḍriy lḥeqq*

*Mi ilaq ad zrey lbaṭel*

#### II-4- Iḍbsiyen n Lounis Ait Menguellet<sup>6</sup>

<b>Aḍbsi Aseggas n usuffey</b>	<b>Izwal n tezlatin</b>	<b>Aḍbsi Aseggas n usuffey</b>	<b>Izwal n tezlatin</b>
<b>(1) War isem</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ruḥ ad qqimey</li><li>2. Kkrey wwḍey d ilemzi</li><li>3. Ayyer i tḍeefḍ</li><li>4. Annay a Ṛebbi</li><li>5. Newḥel di ddunit</li><li>6. Abrid ttun medden</li></ol>	<b>(2) War isem</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Muḥal ad sebrey</li><li>2. Mmektiy-d</li><li>3. Win yeqqazen izekwan</li><li>4. Snat tullas</li><li>5. Gma-k</li><li>6. Nnuyey</li></ol>
<b>(3) Iseggasen n wurey 1</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. A zzin arqqaq</li><li>2. Ma truḍ</li><li>3. Idaq wul</li><li>4. Yir targit</li><li>5. Wekkley Ṛebbi</li><li>6. Alwaldin</li><li>7. Ḥef yisem-im</li><li>8. Lkaysa</li></ol>	<b>(4) Iseggasen n wurey 2</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. D ayrib</li><li>2. Ma selbey</li><li>3. Lwiza</li><li>4. Lbir n ssemm</li><li>5. Sliy i uṭaksi</li><li>6. Tabrat n sslam</li><li>7. Ma Ketbey</li></ol>
	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Selbey</li><li>2. W<sup>i</sup> ara sḍelmey</li><li>3. Ru Ya zzher-iw</li></ol>		<ol style="list-style-type: none"><li>1. Fkiy i y<sup>i</sup>ḥeblan awal</li><li>2. Uyal-d ay uḍrif</li></ol>

<sup>6</sup> Allaoua Rabehi, *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poetique de Lounis Ait Menguellet: Texte kabyle et traduction française*, p. 381.

<p style="text-align: center;"><b>(5)</b> <b>Iseggasen n</b> <b>wurey 3</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Anef-iyi</li> <li>5. Jamila</li> <li>6. Ttejra ilili</li> <li>7. Nniy-as kker</li> <li>8. Şber ay ul-iw</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>(6)</b> <b>Iseggasen n wurey</b> <b>4</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Wwiy-d medden</li> <li>4. Akka i das-yehwa</li> <li>5. Tafat n ddunit-iw</li> <li>6. Beedeɣ tebeed</li> <li>7. Yebɗa wul-iw</li> <li>8. Mel-iyi-d</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>(7)</b> <b>Iseggasen n</b> <b>wurey 5</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Açal i hedrey</li> <li>2. Urğiy</li> <li>3. D aberrani</li> <li>4. A ttnadiy fell-am</li> <li>5. Lehlak</li> <li>6. Zriy mazal</li> <li>7. A tin iyaben</li> <li>8. La steqsayey itran</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>(8)</b> <b>Iseggasen n wurey</b> <b>6</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Byiy a d-iniy</li> <li>2. Acuyer</li> <li>3. Ruḥ ad qqimey</li> <li>4. Abrid ttun medden</li> <li>5. A tin meḥḥney</li> <li>6. JSK</li> <li>7. An-nebɗu</li> <li>8. Tketbeɗ-iyi</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>(9)</b> <b>Telt-yyam</b> <b>1975(1976?)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Telt-yyam</li> <li>2. Tayzalt</li> <li>3. Nnuyey</li> <li>4. Win yeqqazen izekwan</li> <li>5. Igenni-m</li> <li>6. Tesɗelmeɗ-iyi</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>(10)</b> <b>Anda n-teḡḡam</b> <b>mmi 1976</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Anida n-teḡḡam mmi</li> <li>2. Txerreɣ targit</li> <li>3. Kul yiwen</li> <li>4. Anef-iyi kan</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>(11)</b> <b>Amjahed</b> <b>1977</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amjahed</li> <li>2. Tizizwit</li> <li>3. Itij</li> <li>4. Eli d weeli</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>(12)</b> <b>Aceṭṭar</b> <b>1978</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aceṭṭar</li> <li>2. Samḥet-as</li> <li>3. Ixf itrun</li> <li>4. Ma teeyid</li> </ol>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ay agu</li> <li>2. D nnuba-k freḥ</li> </ol>		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Si lekdeb yer tidett</li> </ol>

<p>(13) <b>Ay agu</b> <b>1979</b></p>	<p>3. Rğu-yi 4. İdul s ang<sup>a</sup> a<sup>ra</sup> nruḥ 5. Amcum</p>	<p>(14) <b>A İmus-iw</b> <b>1981</b></p>	<p>2. Tibratin 3. A İmus-iw 4. Askuti 5. Anejmee</p>
<p>(15) <b>Amacahu</b> <b>1982</b></p>	<p>1. Arrac n Lezzayer 2. İni-as i gma 3. Amacahu 4. Ttes ttes 5. Lxuf 6. A ddunit-iw</p>	<p>(16) <b>Ğget-iyi nekk d rray-iw</b> <b>1984</b></p>	<p>1. Ğget-iyi nekk d rray-iw 2. Tiyri n tasa 3- Qim deg <sup>yi</sup>rebbi-w 4- Taqsiṭ-ik 5- Ay Aqbayli 6- Aesekriw</p>
<p>(17) <b>A mmi</b> <b>1985</b></p>	<p>1. A mmi 2. Tayri 3. Abeḥri 4. Nezra</p>	<p>(18) <b>Asefru</b> <b>1986</b></p>	<p>1. Asefru 2. Ameddah 3. Tekksem İmeḥna 4. Umerri 5. Later 6. Ayla-m</p>
<p>(19) <b>Acimi</b> <b>1988</b></p>	<p>1. Acimi 2. Wi d-iruheḥ 3. Tiyita 4. Afennan 5. Lukan 6. Ccna</p>	<p>(20) <b>Abrid n temzi</b> <b>1990</b></p>	<p>1. Abrid n temzi 2. Lxuḡa n ccdeḥ 3. Ceelet-ay tafat 4. Ttsellimey fell-awen 5. İxulaf 6. Arrac</p>
<p>(21) <b>A k<sup>w</sup>en-ixdee</b> <b>Rebbi</b> <b>1992</b></p>	<p>1. A k<sup>w</sup>en-ixdee Rebbi 2. İmsebriden 3. Lyerba n 45 4. Yurwat 5. Tagmatt</p>	<p>(22) <b>Awal</b> <b>1993</b></p>	<p>1. Amusnaw 2. Izurar yef yidurar 3. A wi irun 4. Awal 5. Labas</p>



	6. Tamurt-nney		6. Ccna amehbul 7. Tameyra
<b>(23)</b> <b>Iminig n-yiḍ</b> <b>1996</b>	1. Iminig n-yiḍ 2. Ssebba 3. Tarewla 4. Mmi-s Umaziḍ 5. Tarbaet 6. Di ssuq 7. A d-uyalen	<b>(24)</b> <b>Siwel-iyi-d</b> <b>tamacahut</b> <b>1997</b>	1. Siwel-iyi-d tamacahut 2. Asiwel 3. Amedyaz 4. S ani tebyam an-nruḥ 5. Asegg <sup>w</sup> as
<b>(25)</b> <b>In<sup>i</sup>-asen</b> <b>2001</b>	1. In <sup>i</sup> -asen 2. Tis-xemsa 3. Temḗi 4. Neḡḡa-awen amkan 5. Diri-yi 6. Zḗay fell-i	<b>(26)</b> <b>Yenna-d umyar</b> <b>2005</b>	1. Dda yidir 2. Yerna yiwen wass 3. Ccna n tejmilt 4. Ini-d ay amyar 5. Yenna-d umyar 6. Asendu n waman
<b>(27)</b> <b>Tawriqt</b> <b>tacebḥant</b> <b>2010</b>	1. Tawriqt tacebḥant 2. Amennuy 3. Serreḥ i waman 4. Lebyi n wul 5. Ḡas ma nruḥ 6. Taggara n tezwert 7. Lewḡab deg waḍu	<b>(28)</b> <b>Isefra</b> <b>2014</b>	1. Isefra 2. Ddin amcum 3. Tamettut 4. Ageffur 5. Eawaz 6. Ruḥ a zzman 7. Walay 8. Isefra-nniḍen
<b>(29)</b> <b>Tudert-nni</b> <b>2017</b>	1. Tudert-nni 2. Taqṣit-nniḍen 3. I waggad-iw 4. Zer kan 5. Yella wass 6. Tajmilt i tayri 7. Slam i temḗi		

**TM 1:** Aḍebsi *Tiregwa* id-yefyen deg useggas n 1999 ulac-it deg tfelwit-a yellan sufella.

Am wakken id-yenna Allaoua Rabehi deg tezrawt-is: «Aḍebsi-a d tasemlilt n wazal n 140 n tezlatin yexdem gar 1967 d 1997».<sup>7</sup>

**TM 2:** Iḍebsiyen imezwura ur sein ara aseggas n usufey acku deg tallit-nni asekes mačči s tesfifin, d tallit iwumi qqaren (45 tours), yecna azal n 70 n tezlatin.

Deg useggas n 1987 Lounis iɛawed asekes n tuyac n (45 tours), yessufey-d sḍis n tesfifin isemma-yasent (Les années d'or), azal n 48 n tezlatin.

---

<sup>7</sup>Cet album est en fait un cas particulier du fait qu'il constitue une sorte de «synthèse » de quelque 140 chansons composées entre 1967 et 1997.

**Aḥric wis kraḍ**

**Tasledt**

### III- Aħric wis krađ: Tasleđt

#### III-1- Awal yef usentel

Tenna-d Joelle Gardes-tamine & Marie Claude Hubert deg usegzawal: *Dictionnaire de critique littéraire*, dakken deg uzıyan aseklan, awal immal-d tıkti, am tayrı, tamettant, asnulfu, agama, atg. D win ara yesıun talııwin mgaradent deg yiwen n udlis.

Isental d imadwanen, d imatuyen, ttilin deg talııwin s ungaw asnilsan, awalen n tugniwin.

Kra n wawalen ttuyalen-d, zemren ad ilin d awalen isental [...] <sup>8</sup>

Tabadut-a tebda seg tseđdart tis 3 n usebter 314 tekfa deg usebter 315.

Am wakken dayen i d-yenna Muħend akli salħi: «yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen, mđaraben deg unamek), ama deg uzeđta anamkan (tifıyar d tugniwin n uıanıb, mđarabent deg unamek )» <sup>9</sup>

#### III-2- Asentel n temzi deg yisefra n Lounis Ait Menguellet

Temzi d tallit i yef d-yettıedday yal yiwen seg yimdanen. Asmi ara yili umdan deg teswiıt n listee ur yettissin ara lqıma-s, asmi ara t-ifat lħal, ad t-yeđđ akk wayen yelhan, imir ad yeshısef yef wayen ieeddan.

Lounis Ait Menguellet yewwi-d ađas yef temzi deg tezlalin-is, yefka-yas azal meqqren, ama asmi yella mezzi neı asmi meqqr, maca tamuıli-s yer usentel-a temgarad gar snat-a n talliyin.

Deg tallit-nni n temzi, ittbin-d ađas usirem deg yisefra-nni, ma deg tallit n temıer asirem-nni yettuıal d ashısef.

---

<sup>8</sup>Joelle Gardes-Tamine & Marie Claude Hubert, *Dictionnaire de critique littéraire*, CRITICA, 1998, Ed Cırıs, p. 314-315.

En critique littéraire, le mot dısıgne un concept, une idıe, comme l'amour, la mort, la crıation, la nature, etc. , qui va ıtre dıveloppıe sous diffırentes formes dans une oeuvre.

Les mots qui sont abstraits et gınıraux, s'incarnent dans des formes concrıtes et particuliıres ıt travers le matıriel linguistique, les mots et les images. Certains de ces mots sont rıcurrents et peuvent constituer des mots-thımes s'ils sont parmi les plus frıquants dans l'oeuvre.

<sup>9</sup> Muħend Akli Salħi, *Asegzawal amezıyan n tsekla*, *Petit Dictionnaire de Littıature*, Edition L'ODYSSÉE, p.37.

### **III-3- Tasleđt n kra n yisefra n Lounis Ait Menguellet i d-yewwin yef usentel n temzi**

Lounis Ait Menguellet d amedyaz acennay, d aħeddar n wawal, d win yessexdamen aħas tafelsafit deg tezlatin-is, yef waya yeweer ad negzu ayen yebya ad d-yini, am wakken daġen Ƨas ad t-naf yettmeslay-d yef yiwen n usentel agejdan, maca Ƨer dixel nezmer ad naf ugar n yisental i d-yeqqnen Ƨur-s, am wakken daġen ad t-naf yesseqdac aħas tunuƧin n tesnuƧyest, yettcebbih yes-sent isefra-s, yes-sent i d-yessenfali temzi.

#### **III-3-1- Temzi d tayri**

Lounis, am netta am waħas n icennayen yebdan amecwar-nsen n ccnaseg temzi, yefka azal i usentel n tayri, ama d lefraġ, lexdee neƧ layas.

*W'ara sđelmey*, d tizlit yellan deg uđebsi wis krađ n yiseggasen n wureƧ.

*Lemmer ad as-ħessey i wul-iw*

*Yenneđdam yixef-iw*

*Yeqber yebya ad ifelleq*

*ħed ur yezri leybayen-iw*

*Tid yenyan temzi-w*

*Deggren-tt di lebħer teƧreq*

*Di later-is yedda later-iw*

*Ixus zzeħr-iwù*

*Tugi lmuja ad ay-teđleq*

( Tizlit tis 3, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebter 53)

Deg tezlit-a yemmeslay-d yef leybayen i as-d-tesseggra tayri, mi t-teġġa tin iħemmel, truħ tezweġ, deggren-t-as temzi-s.

*Mmektiy-d, d tizlit deg uḍbsi wis 4 n yiseggasen n wurey.*

*Yeḥreq wul m' ara kem-id-yemmekti*

*Yettmenni a d-tezziḍ yur-s*

*Yaṣ yiw-wass ad am-yini*

*Si lḡiha-m mazal yuyes*

*Ṣaḥḥa deg zzehr-iw yeyli*

*Iruḥ wissen anga yettes*

*Yewwi-yi-zzhu n temzi*

*Sawley yugi ad iḥesses*

( Tizlit tis 1, taseddart tis 2, asebtter 52)

Deg tezlit-a yemmeslay-d yef tayri-s iruḥen, mazal yuyes yur-s, yeḡḡa-tt acku yewwi-t zzhu n temzi.

*Tayri, d tizlit tis 2 deg uḍbsi A mmi:*

*Aḥal i d-nettmekti*

*Ay ul-iw asmi nerya*

*Truḥ tmes-nni*

*Tuyal d iyed mi tensa*

*Yewwi-tt waḍu teḡḡa-yi*

*Temzi mi yid-s tedda*

( Tizlit tis 9, taseddart tis 5, asebtter 63)

Deg tezlit-nni yakan:

*Ulaḥ ayen yelhan am kemm*

*Ulaḥ i yerzagen annect-im*

*Asmi akken i umney yes-m*

*Tessendiḍ-iyi-d ifassen-im*

*Heɣdey d acu d asirem*

*Temzi-w ar yid-m teqqim*

*Texdeε-iyi, texdeε-ikem*

*Temyer tessebeed-iyi isem-im*

( Taseddart tis 10, asebtter 63)

Yettmeslay-d deg tayect-a yef tayri amek i tettcebbih tudert n umdan, asmi ara d-tas hlawet, tettarra-d asirem, asmi ara d-tejbu temyer tessibeid isem n tayri, tessirzig i umdan tudert-is trennu ula d temzi-s tettarra-as-tt d iyed.

Yesseqdec tanyumnayt deg ufyr wis sin, iserwes tayri yer kra n tyawsa ney kra n yimyi rzagen.

Deg ufyr aneggaru tella tenyumnayt, yemmeslay-d yef temyer amzun d amdan yessibeid kra n tyawsa, acku ma tejba-d temyer ur d-yettyimi wemdiq i tayri.

*Tajmilt i tayri d tizlit tis 6 deg udebsi Tudert-nni:*

*Yas lehlak-im necfa-yas*

*Nettnadi fell-as*

*Yettağğa-d tirga n temzi*

*Win yerfan ad kem-yergem*

*Mi kem-izra ad yendem*

*Tudert yis-m i d-tettili*

*yas di temyer nessusem*

*Nettargu yis-m*

*Trebbad-ay-d a tayri*

( Tizlit tis 20, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebtter 82)

Tizlit-a akk tewwi-d yef tayri, d asefru n temyer i yexdem Lounis Ait Menguellet d tajmilt i tayri.

Deg ufyr aneggaru tella tenyumnayt, iserwes tayri yer tyemmat yettrebbin arraw-is.

### III-3-2- Temzi d lyerba

Asentel n lyerba yuy aħric meqqren deg tmedyezt, asmi bdan yimdanen ttinigen yer berra s ssebba n lhif.

*Uyal-d ay uđrif d tizlit tis 2 deg uđbsi wis 4 n yiseggasen n wurey.*

*Lweqt yettēddi*

*Nekk<sup>w</sup>ni nettwali-t*

*Muħal ad d-yezzi*

*Leēmer yettawi-t*

*Iruh wass-agi*

*Yuyal d idelli*

*Yenyas si temzi*

*Akka i d ddunit*

( Tizlit tis 4, taseddart tis 6, asebter 54)

Tizlit-a tewwi-d yef lyerba n tmara, yef wamek i ttidiren yeyriben ttaġġan tilawin-nsen i lhif d lmerta, amek i tettruħu temzi-nsen, tetteddu d yiseggasen-nni yettēddayen.

Tella tenmegla ger ufyir wiss 5 d wiss 6, ger: idelli ħass-a.

Deg yifyar 5,6,7, yesken-d dakken ayen iēddan ur d-yettuyal ara, yal ass ara iēddin yessenyas cwit deg temzi, amdan yal ass yettimyur, yettibeid yef temzi.

*S ani tebyam ad nruħ, d tizlit tis 4 deg uđbsi Siwel-iyi-d tamacahut.*

*Ccfaya n temzi*

*Teġġam-tt truħem*

*D tin i d tinelli*

*Ara ken-id-yerren*

*Asmi ara d-tezzim s axxam*



*Tewwdem d imyaren*

*Ad teħkum ayen tezram*

*I wid ara iruħen*

( Tizlit tis 12, taseddart tis 7, asebter 70)

Tizlit-a tewwi-d yef wid yeseddayen temzi-nsen deg lyerba, asmi ara uyalen d imyaren lyerba-nni ad ten-id-tdegger, ad asen-d-qqiment kan ccfayat-is.

Deg yifyar 6,7 ittbin-d dakken temyer tettales-d temzi.

Deg ufyir wis 3 tella tenyumnayt, *Ccfaya n temzi, d tin i d tinelli.*

*Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy, d tizlit tamezwarut deg uħebsi In<sup>i</sup>-asen:*

*Tawwurt n temzi i rriy*

*Medley-tt yef wayen ieeddan*

*Medley-tt yef wayen ttmenniy*

*Ġġiy-ten yid-i ur ddan*

*Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy*

*Ad ken-ġġey a wid i d-irebban*

*Tettwalim akken ttwaliy*

*S ššber ulawen akk<sup>w</sup> wwan*

*Ad ruħey s anga ur zriy*

*Ur d-cqiy ad awħey kan*

*Lxetyar welleh ur t-seiy*

*D Ššin ney d Marikan*

( Tizlit tis 14, taseddart tis 3, asebter 72)

Amdan ma ur yeddir tudert i yettmenni, qessiħet fell-as ddunit, ad yebyu kan ad isellek iman-is seg-s, ad d-yaf d lyerba kan i d tifat-is, yaş ad isebbel temzi-s, ad yeġġ kra yellan deffir-s.

Deg ufyir amezwaru, tella tenyumnayt, iwala temzi d axxam yesean tawwurt: *Tawwurt n temzii rriy.*

### III-3-3- Temzi d usirem

Asirem yes-s i yettidir umdan, ma ulac-it ulac ddunit, amdan ma yeqdeε layas ulac d acu i as-d-yeqqimen, ad tuyal tudert-is ur tesei azal.

*Tarewla, d tizlit tis 3 deg uđbsi Iminig n yid.*

*S anda truħed ay asirem*

*Yer tmurt n targit*

*Tettagg<sup>w</sup>aded ad d-tuyaled*

*Yer tmurt ikerhen ddunit*

*Ad ak-nceyyee temzi*

*Ad ak-tt-in-nefk d leenaya*

*Ad tt-twaliđ ad k-twali*

*Ur day-tettag<sup>w</sup>id ara*

*Yas agg<sup>w</sup>ad deg-ney Rebbi*

*Yas ma tkerhed-ay nekk<sup>w</sup>ni*

*Zzi-d yef wudem n temzi*

*Ur texdim ara*

( Tizlit tis 11, taseddart tis 2, asebtter 68)

Deg tezlit-a amedyaz yettmeslay i usirem, yessutur deg-s ad d-yuyal, yuzen-as temzi d amazon ahat ad d-yuyal yef wudem-is, acku ma yuyal-d usirem ad fyent tirga.

Deg ufyir wis 11 iserwes temzi yer umdan yesean azal, ttqadaren-t medden, xeddmn-as udem, ma sutren-as kra ur ten-id-yettarra ara.

Tafyirt *Ur texdim ara*, yebya ad d-yini yes-s am akken temzi ur telli ara d sebba n wayen i d-yettidir wemdan, yebya ad d-yini ur tt-tlummut ara.

*Ruḥ a temzi d tizlit tis 3 deg uḍbsi In<sup>i</sup>-asen.*

*Ruḥ a temzi icebḥen m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-ttmektiy*

*Ttnadiy abrid-im la tseffed lḡerra-m*

*Si lbeed isegg<sup>w</sup>asen i kem-id-ttwaliy*

*Skud la tettebeaded tettzad lqima-m*

*Tesḥefded-iyi asirem*

*Yaṣ uliy yid-m asawen*

*Ass-a d acu i d-yeqqimen*

*Siwa tirga-m*

( Tizlit tis 13, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebter 70 )

Deg tezlit-nni yakan:

*Lemmer tzemred*

*Ad d-tuyaled*

*A m-mley ayen ur tessined*

*N wid meqqren*

*Ayen i tzegled*

*I<sup>ve</sup>f tnedmed*

*A m-mley amek a<sup>ra</sup> s-tesḥesbed*

*Akken-nniḍen*

(Taseddart tis 2, asebter 70)

Tizlit-a akk tewwi-d yef temzi, imi amdan ur yetthulfu ara s lqima-s alma teḡḡa-t, imir ad yetnadi fell-as, lemmer ad d-tuyal akken ad ieiwed akk i wayen i t-ifuten.

Yebya ad d-yini dayan, dakken d temyer ara yesseyren temzi, lemmer yelli wamek.

*Taqsiḍt-nniḍen d tizlit tis 2 deg uḍebsi Tudert-nni.*

*Nezwar di temyer*

*Negg<sup>w</sup>ra-d di temzi*

*Newhem acuyer*

*Fell-ay mi d-yezzi*

*Sxerben-ay ussan*

*Wid i day-yeksan*

*Wiss d acu i ay-ssan*

*Neggum<sup>a</sup> a d-naki*

*Neḥtes di laman*

*Nehren-ay waman*

*Nurḡa gar iselman*

*Tawwurt ad teldi*

( Tizlit tis 18, taseddart tis 2, asebtet 79)

Deg tezlit-a *taqsiḍt-nniḍen*, iban-d usirem, yas ulamma deg teswiḍet n ddiq d lexdee, ur yeqqiḍ ara asirem.

Deg ufyr amezwaru tella tenmegla gar: Temyer ḤTemzi.

### **III-4- Assay ger tezlatin**

Tizlatin *Ini-d ay amyar* akked *Yenna-d umyar*, llant deg uḍebsi i wumi isemma *Yenna-d umyar*, deg tezlatin-a yella-d usteqsi d tririt ger umedyaz d umyar, yef kra n tlufa n ddunit am tayri, tazmert, lḥeqq d lbatel... Deg tezlit tamezwarut yettwasteqsa umyar, deg tis snat yerra-d umyar.

**Md: Taluft n tayri**

**Asteqsi**

*Tayri-nney iḥuza-tt zzman*

*Lbenna-nni n zik temmut*

*Tekkes-as-tt zyada n wurfan*

*Ula d abrid-is nettut*

*Ass-a mi as-nefhem tikli*

*Nuyal seg wid yettargun*

*Ay amyar ad k-nesteqsi*

*Dac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun*

( Tizlit tis 15, taseddart tis 5, asebtter 74)

Da amedyaz yebya ad d-yini d akken asmi i d-yewwi fell-as ad yidir tayri-s, kksen-as-tt wurfan d wuguren n ddunit, asmi i d-yerra s lexbar yuy lhal tfut-it.

### **Tiririt**

*I tecbah tayri*

*Yer win mezziyen*

*Nett<sup>a</sup> a tt-yettwali*

*S tmuyli-nniḍen*

*Tetraḡ<sup>u</sup> ad tbeddel*

*Tmuyli ar yur-s*

*Temzi tedderyel*

*Tayri truḡ tuyes*

*Mi-yuyal meqquer*

*Yettnadi fell-as*

*Yessarem a tt-iẓer*

*Ur d-igg<sup>w</sup>ri layas*

( Tizlit tis 16, taseddart tis 7, asebtter 75)

Amyar yettwali d akken tayri tecbeh deg temzi, tamuyl n yilemzi yer tayri temgarad yef tin n umyar, tayri tettruḡu, skud zzman ileḡḡu tayri tetteddu yid-s, yettuḡal-d layas deg umkan-is.

Deg ufyr aneggaru Lounis Ait Menguellet *layas iqsed-d yes-s asirem*.

## **Md: Taluft n tezmert**

### **Asteqsi**

*Teġġa-yay tezmert-nni*

*I s ara nbeddel lecyal*

*Win mezziyen yettwali*

*Amzun ur yefhim timsal*

*Yettak azal d tmuyli*

*I widak i t-yettyurrun*

*Ay amyar a k-nesteqsi*

*D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun*

(Tizlit tis 15, taseddart tis 6, asebter 74)

### **Tiririt**

*Tazmert mi tella*

*Tamusni ulac-itt*

*Tamusni mi d-tejba*

*Tazmert tfat-itt*

*Leylaq n temzi*

*Yessendam temyer*

*Yella w ad yili*

*Ulamek awexxer*

*W<sup>i</sup> ictaqen lehna*

*Ur yufi later-is*

*Win tt-isean d ayla*

*Ur yezr<sup>i</sup> azal-is*

(Tizlit tis 16, taseddart tis 8, asebter 75)

Asmi ara yili umdan mezzi ysea tazmert, yeġhed, maca allay-is d ilem, ulac deg-s, ur ifehhem ara timsal, mi ara yimqur ad ifhem ddunit, ad yeččar wallay-is, imir ad yettnadi yef tezmert-nni iwakken ad yexdem lecyal-is, ad tt-yaf tfut-it, imi tazmert d azamul n temzi.

Tella tenmegla deg ufyr amezwaru d wis sin gar: Tella ~Ulac-itt.

Deg ufyr wis 5 d wis 6 gar: Temzi ~Temyer.

*Abrid n temzi d tizlit tamezwarut deg udebsi abrid n temzi, akked Tudert-nni, d tizlit tamezwarut deg udebsi tudert-nni, tizlatin-a i snat d inig, tamezwarut d targit seg temyer yer temzi, deg-s i d-yemmekti ayen yeseedda.*

*Ma nmuqel abrid deg i d-nekka*

*S nnehtat i d-nettmekti*

*Yas d zzur i d-neebba*

*Ydel-it ucebbeh n temzi*

*Ayagi ala di tnafa*

*I dat-id-nettemplili*

*D ayen yedran yid-i lecca*

*Mi tegla targit yes-i*

( Tizlit tis 10, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebtter 64)

Deg tseddart-a tella tenmegla gar: *yas d zzur i d-neebba, ydel-it ucebbeh n temzi*, temzi tettcebbih timsal, tettarra-tent hlawit yas ulamma rzagit, yas qessih wayen i d-yeseedda umdan deg temzi-s, asmi ara yimyor ad t-id-yettmekti s uzmumeg.

Deg tezlit-nni yakan:

*Mmugrey-d yiwen n ccna*

*Ttuy-t yefey aqerruy-iw*

*La yettmentar gar yizra*

*Deg ubrid n ddunit-iw*

*Fell-i ur tllummut ara*

*Yesmekti-yi-d yakk temzi-w*

*Mazal-iyi-d deg-s kra*

*Wwiw-d cwit di sşut-iw*

(Taseddart tis 5, asebtter 66)

Tella tenyumnayt deg ufyir wis 3: La yettmentar gar yizra.

Iwala ccna-nni am akken d amdan yettmentar deg yiberdan.

Ney ahāt yemmeslay-d yef yiman-is, mi ara icennu yettyimi iman-is gar yizra yettawi-d tuyac.

Tis snat, *Tudert-nni* d asugen seg temzi yer temyer, deg-s yuyal almi d anida i ḥesent ccfawat, yemmekti-d akk ayen yesēdda.

*Zemmer y a<sup>d</sup> ak-awiy*

*Ayen i ak-yehwan di targit*

*Ad ak-d-sewwrey ddunit*

*N wayen akk iēddan*

*Ad ak-d-smektiy*

*Targit ad ak-terr yer temzi-k*

*Ad ak-d-skney ussan-ik*

*Amek akk ay bdan*

*Ad ak-d-skney asaru*

*N temzi-ik amek i k-tesru*

*Ad twaliḍ lhif zzhu*

*I k-id-irebban*

*Ayen tebyiḍ ad as-tecfuḍ*

*Ayen fi teemmedeḍ tettud*

*M<sup>ara</sup> d-takiḍ, ad teḥluḍ*

*Seg wayen i ak-ēbban*

( Tizlit tis 17, taseddart tis 2, asebtter 76)

Assay gar *temzi*, *imeṭṭi*, amdan mi ara yetmeḥḥen di temzi-s yessenfalay-d iḥulfan-is s imeṭṭi, yes-sen i d-yessufuy ayen i t-iqerḥen.

Deg ufyir wis 11 tella tenmgla gar: Lḥif ~ zzhu.

Deg ufyir wis 13 d wis 14 tella tenmegla gar: Tecfuḍ ~ tettud.

Deg ufyir wis 15 d wis 16 tella tenmegla gar: ḥlu ~ ēbbi.



*Tudert-nni akked teqsiṭ-nniḍen, d snat n tezlatin yemsedfaren deg uḍebsi i wumi isemma tudert-nni.*

Tiseddarin tineggura n tezlit tamezwarut tfakkant s uzwel n tezlit tis snat, amzun d yiwet n tayect tettkemmil, ney yebya ad d-yini atan wayen i d-iteddun, ney ayen yellan da ad d-nerr fell-as deg tezlit i d-iteddun.

**Md:**

*Ak-d-awiy teswirat*

*A<sup>d</sup> k-id-yesmektin*

*Arrac, irgazen, lxalat*

*Afus, tiyratin*

*Ad ak-d-skeny iman-ik*

*Mi teddiḍ yid-sen*

*S leelam gar ifassen-ik*

*Kečč d yirfiqen*

*Ak-d-awiy targit-nni*

*N wasmi yeffey urumi*

*Qlil wi iḥedren ur yecfi*

*I lferḥ n wass-n*

*Amek ass-<sup>a</sup>gi tenneqlab*

*Amek alarmi lḥeqq iyab*

*Qesden-d i tjaddit ad trab*

*Wa dayen-nniḍen*

*Taqsiḍt-nniḍen*

( Tizlit tis 17, taseddart tis 5, asebtter 78)

Yemmekta-d asmi i tefra lgirra, amek i d-yuḡal lḥeqq i yimawlan-is, d lferḥ i d-yerzan fell-asen.

*Yerra-d fell-as deg tezlit i d-iḍfren:*

*Taqsiḍt-nniḍen*

*Tin i day-yuyen*

*Yaṣ yella wamek*

*Abrid yessawen*

*Ac<sup>u</sup> akken-nniḍen*

*Bezzaf i nuḍen*

*Ur d-iban wamek*

*I yessufuyen*

( Tayect tis 18, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebter 79)

*Nezwar di temyer*

*Neggra-d di temzi*

*Newhem acuyer*

*Fell-ay mi d-yezzi*

*Sxerben-ay ussan*

*Wid i day-yeksan*

*Wiss dacu i ay-ssan*

*Neggum<sup>a</sup> ad-naki*

*Neḥtes di laman*

*Nehren-ay waman*

*Nurğa gar iselman*

*Tawwurt ad teldi*

( Tizlit tis 18, taseddart tis 2, asebter 79)

### III-5- Tayunin n unamek n tebdar n temzi, d wayen i d-yeqqnen yur-s<sup>10</sup>

Asefru	Ayen i d-yeqqnen yur-s	Tayunin n unamek n temzi	Tayunin n unamek n temyer
<ul style="list-style-type: none"> <li>- W<sup>1</sup> ara sɛelmeɣ (Tizlit tis 3, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebter 53)</li> <li>- Mmektiɣ-d (Tizlit 1<sup>ut</sup>, taseddart tis 2, asebter 52)</li> <li>- Tayri (Tizlit tis 9, taseddart tis 5, asebter 63)</li> <li>- Yenna-d umɣar (Tizlit tis 16, taseddart tis 7, asebter 75)</li> <li>- Tudert-nni (Tizlit tis 18, taseddart tis 13, asebter 78)</li> <li>- Tajmilt i tayri (Tizlit tis 20, taseddart 1<sup>ut</sup>, asebter 82)</li> <li>- Slam i temzi (Tizlit tis 19, taseddart tis 5, asebter81 )</li> </ul>	<b>Tayri</b>	+ + + + + + +	- - - - - - -
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uɣal-d ay udrif (Tizlit tis 4, taseddart tis 6, asebter 54)</li> <li>- Sani tebyam ad nruḥ (Tizlit tis 12, taseddart tis 7, asebter 70)</li> <li>- Zzay fell-i ad awen-iniy (Tizlit tis 14, taseddart tis 8, asebter 72)</li> </ul>	<b>Lyerba</b>	+ + +	- - -
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yenna-d umɣar (Tizlit tis 16, taseddart tis 8, asebter 75)</li> </ul>	<b>Tamussni</b>	-	+
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yenna-d umɣar (Tizlit tis 16, taseddart tis 8, asebter 75)</li> </ul>	<b>Tazmert</b>	+	-

<sup>10</sup>Joseph Courtés, *Sémiotique Narrative et Discursive*, Hachette Supérieur, 1993, p. 46- 49.

- Tarewla (Tizlit tis 11, taseddart tis 2, asebter 68)	<b>Asirem</b>	+	-
- Ruḥ a temẓi (Tizlit tis 13, taseddart 1 <sup>ut</sup> , asebter 70)		+	-
- Tudert-nni (Tizlit tis 17, taseddart tis 2, asebter 76)		+	-
- Taqsiṭ-nniḍen (Tizlit tis 18, taseddart tis 2, asebter 79)		-	-

### III-5-1- Asegzi n tfelwit-a

Tafelwit-a terza tasnamka, tessegzay-d assay akked tayunin n unamek yellan gar usentel n temẓi akked yisental i d-yeqqnen yur-s.

Da neddem-d «Temẓi d temyer», nekkes-d ayen i ten-yezdin ney ayen i ten-yessemgarden, (+, -) ilmend n uttwel imsefru yellan d tayunt taddayt n tesnamka.

Am waken i t-id-yessegza mass *Berkai* deg temsirin n tesnimeslit: Attwel imsefru [ Le trait distinctif]: d yal attwel anmesli izemren iman-is, ad issefru ( ad issemgired) gar uzmul, d awal ney d tinawt, d uzmul-nniḍen, d awal ney d tinawt.

[Un trait distinctif est « tout trait qui permet, à lui seul, de distinguer un signe, mot ou énoncé, d'un autre signe, mot ou énoncé »]<sup>11</sup>

<sup>11</sup>Martiné André, 1965. *La description phonologique...*, Minard, Genève, Droze et Paris, p. 39.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

Iswi agejdan n tezrawt-a d asebgan n tmuyli n Lounis Ait Menguellet yer usentel-a n temzi d wayen akk i d-yeqqnen yur-s.

Leqdic-a nebda-t yef krađ n yihricen: deg uđric amezwaru nemmeslay-d yef iferdisen-a n tesnarrayt: asissen n usentel, timental nufran n usentel, imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lounis Ait Menguellet, asteqsi agejdan, turdiwin, awalen isura, uguren i d-nemlal.

Deg uđric wis sin: newwi-d awal yef tmedyezt taqbaylit s umata, syin nemmeslay-d yef tmeddurt n umedyaz, ama d temzi-s, almud-is akked umecwar-is n ccna, syin isental i yef yecna Lounis Ait Menguellet yebđan yef 5 n yisental: Tayri, timetti, tasertit, tumast, tafelsafit.

Nerna nexdem-d tafelwit n iđebsiyen akk n Lounis Ait Menguellet.

Ma d ayen yerzan ađric aneggaru, ađric n tasleđt, neeređ ad nyer, ad negzu akken iwata ammud n yisefra n Lounis Ait Menguellet i d-nekkes deg tezrawt n Mass Allaoua Rabehi, anida ammud-is yehbes deg useggas n 2005, iđebsiyen seg 2010 almi 2017 nekkes-iten-id deg «Internet».

Nekkes-d akk isefra i d-yewwin yef temzi, ney wid i deg yella wawal «Temzi», nga-yasen tasleđt, nufa-ten-id d wid yuggtan, nufa-d dayen d akken yal yiwen deg-sen yesea asentel-nniđen i d-yeqqnen yur-s ama d tayri, lyerba, lhif, tasertit, atg.

Yer taggara n yal asefru ittbin-ay-d ama d asirem ney d ashissef. Lounis Ait Menguellet mačči deg temyer kan i yecna yef temzi, yecna fell-as ulamma deg tallit-nni asmi mezzi, maca asentel-a n temzi iban-d s wađas seg tallit n yiseggasen n 90 d assawen, din i yessawed 40 n yiseggasen di leamer-is, yerra-d lwelha-s yer temzi i ibdan tettruđu, yebda yettmekti-tt-id.

Nga tasleđt i kra n yisefra i d-yewwin yef temzi ilmend n wayen i d-yeqqnen yur-s, syin nger tamawt d akken yella wassay gar kra n tezlatin, nemmeslay-d fell-as.

Ma d ayen yerzan tunuyin n tesnukyest, nufa-d d akken Lounis Ait Menguellet d win itent-yesseqdacen ađas deg tezlatin-is, yes-sent i d-yettcebbih isefra-s, ladya tinyumnayin akked userwes, deg yal asefru nekkes-d tunuyt yesseqdec, d acu yebya ad d-yini yes-s,

Yer taggara n uđric-a nga-d tafelwit n tayunin n unamek n tebdar n temzi, wayen akk i d-yeqqnen yur-s ( +, - ).

S waya i nekfa tasleđt yaş ulamma mačči s telqay akk i yisefra, acku d wid yuggtan.

Yer taggara, nessaram tazrawt-a mačči d tin ara iħebsen da, d tin ara nkemmel yer zdat, s telqay, acku nebder-d anagar kra n yimediyaten yef yisefra i deg d-yettbin usentel n temzi, ur nessawed ara ad d-nekkes, ad nesled akk ayen yesean assay d temzi am wawal « ilemzi ney mezzi », am akken dayen ur nessawed ara ad d-nemmeslay yef tunuyin n tesnukyest akk i yesseqdac Lounis Ait Menguellet deg yisefra-s.

Nessaram yer zdat ad neg tazrawt tasnaktant: akin I tugniwin n temzi.

# Umuy n yidlisen



## Umuy n yidlisen

### ➤ **Idlisen:**

Chaker Salem, *Structure formelle de la poésie kabyle*, In, littérature orale acte de la table ronde, OPU, Alger, Juin 1979.

Courtés Joseph, *Sémiotique Narrative et Discursive*, HACHETTE Supérieur, 1993.

Djellaoui Mhammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.

Hamri Djamel, *Anadi di tmedyezt, tasleđt n udiz di tmedyezt n teqbaylit*, asqamu unnig n timmuzya, 2007.

Mammeri Mouloud, *Les Isefra de Si Mohand*, Ed. François Maspéro, Paris, 1978.

Mammeri Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Paris, François Maspéro, 1980.

Yacine Tassadit, *Ait Menguellet chante... Texte berbères et français*, préface de Kateb Yacine, Alger, Edition Bouchène, Awal, 1990.

### ➤ **Tizrawin:**

Hadri Abdelkader, Kacimi Fouad, *Tirrugza deg yisefra n Lounis Ait Menguellet*, université de Bejaia, 2012.

Mahtout Lynda, Zefouni Amina, *Azalen n tmetti deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet*, université de Bejaia, 2020.

Messafri Amokrane, *Tayest deg tmedyezt n Lounis Ait Menguellet*, université de Bejaia, 2015.

Ouatah Lynda, *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matoub (1956-1998)*, Université de Bejaia, 2012.

Rabehi Allaoua, *Analyselinguistique et stylistique de l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*, Université de Provence, 2009.

Segueg Kahina, Yedjed Kahina, *Nnij deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet*, université de Bejaia, 2012.

➤ **Isegzawalen:**

Gardes-Tamine Joelle. & Hubert Marie Claude, *Dictionnaire de critique littéraire*, CRITICA, 1998, Edition Cérès.

Salhi Muḥend Akli « Asegzawal amezzyan n tsekla », *Petit Dictionnaire de littérature*, Edition L'ODYSSEE, 2017.

➤ **Asmel:**

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Lounis\\_A%C3%Aft\\_Menguellet](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lounis_A%C3%Aft_Menguellet).

➤ **Imawalen:**

Amawal n tmaziyt tatrart, *Lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

<https://amawal.net/>(application).

# Ammud

## **Ammud**

### **1. Mmektiy-d**

1.Mmektiy-d lexyal-im

Aql-i-n am umejruḥ n rṛsas

Teḡḡid-iyi ctaqey udem-im

A tin i ttarguy kul ass

2.Yeḥreq wul m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> kem-id-yemmekti

Yettmenn<sup>i</sup> a d-tezziḍ yur-s

Yas yiw-wass ad am-yini

Si lḡiha-m mazal yuyes

Ṣaḥḥa deg zzehr-iw yeḡli

Iruḥ wissen anga yetṭes

Yewwi-yi zzhu n temzi

Sawley yug<sup>i</sup> a d-iḥesses

3.Lemmer ḥṣiy akk<sup>a</sup> a<sup>ra</sup> teffey

Ur d-g<sup>w</sup>erriy<sup>de</sup> g lmuḥal

Udem-im ur t-ttissiney

Ul-iw ur dam-n-isawal

Ifat lḥal mi ndemmey

Yiley lmeḥtub ur yettmal

S lḥubb-im nneetabey

S anga rriy eerqen lecyal

4.Zriy si lḡiha-m tettud

D nekk i d-yurez ttexmam

Ur tetteawazed ur tettrud

Yur-m d itij yekkes ṭṭlam

S tsusmi-m la di-trennuḍ

Yenya-y<sup>i</sup> uḥebber fell-am

### **2. D ayrib**

1.[ D ayrib ur zegrey lebḥer

( Lfiraq yeweer)

Beeden lwaldin fell-i

Win mi ḥkiy a d-yeḥku kter

D acu s-nexdem i Ṛebbi]

2.Nurḡa leeyud s wallen

Nettxemmim ma<sup>a</sup> d ay-serrḥen

Ney a d-inin mačč<sup>i</sup> ass-a

Deḷqen i wid iḥedqen

Gar-aney akk<sup>w</sup> i ten-xtaren

Widak ur nesei sseyya

La ttruy d wid d-yeqqimen

Ay irfiqen-iw di lmeḥna

3.Ufiy-d iman-iw d awḥid

Mi d-iwweḍ usegg<sup>w</sup>as ajdid

Kul wa yezha d w<sup>i</sup> iḥemmel

Yezga-d fell-<sup>i</sup> idul ubrid

Am win yettwarzen s lqid

Yuf<sup>a</sup> iman-is di ssnasel

Lqut amek ara yizid

Ul-iw si leḥzen yerḥmel

4.S zzalamiṭ i ḥessbey  
Kul ṣṣbeḥ yiwet a tt-rṣey  
Yes-sent i sēddayey ussan  
Leḥsab-iw m<sup>i</sup> ara t-fakkey  
A leḥbab a k<sup>w</sup>en-in-awḍey  
Ma irad lḥeh Rreḥman  
Ad waliy wid ctaqey  
Ul-iw ad yebru i wurfan

### 3.W<sup>i</sup> ara sḍelmey

1.Lemmer ad as-ḥessey i wul-iw  
Yenneḍdam yixef-iw  
Yeqber yeby<sup>a</sup> ad ifelleq  
Ḥed ur yezri leybayen-iw  
Tid yenyan temzi-w  
Ḍeggren-tt di lebḥer teyreq  
Di later-is yedda later-iw  
Ixuṣ zzehr-iw  
Tugi lmuj<sup>a</sup> ad ay-teḍleq

### 2.W<sup>i</sup> ara sḍelmey

Akken ad yetthedden wul-iw  
Wi <sup>vef</sup> a<sup>ra</sup> lummey  
D nettat ney d iman-iw  
Sseg-s ur llint snat  
D ul-iw i tt-ibyan nettat  
Lḥubb-iw ur yettmettat  
Ṭul leemmer-iw

3.Ṭas ḥemmley-tt ur tt-ttawiy  
Nettat tezra nekk zriy  
Nefhem kulci  
Aḥal i ṣebrey urḡiy  
Ass-agi teḡḡa-yi riy  
Ccah deg-i  
Ur byiy ar<sup>a</sup> a tt-waliy  
Ur d-i-tenn<sup>i</sup> ur das-nniy  
Ur zmirey a tt-steqsiy  
Ma tettuyi

### 4.Tmuqel-iyi-d mi tt-muqley

Tetraḡu m<sup>a</sup> ad as-hedrey  
Ṭef zwaḡ-is  
Awal ur t-id-ssufyey  
Teḡqel-iyi nneetabey  
Tuder i wallen-is  
Ḍedday <sup>vef</sup> -wemkan <sup>de</sup> g i tt-ssney  
Deg-s ur zmirey ad ḥebsey  
Iḥzen am-wakken ḥezney  
Ṭef leyyab-is

### 5.Nekk riy kemm ur teryid

Byiy-kem ur di-tebyid  
Teffreḍ fell-i  
Tettuḍ ayen i di-tenniḍ  
Deg wul-im ahat tecfiḍ  
Ruḥ berka-yi  
Mennay lehn<sup>a</sup> ad deg-s tiliḍ

Ad tawdeḡ s ayen tebyid  
Wissen m<sup>a</sup> ad iy<sup>i</sup>-d-temmektid  
Yas ttu-yi

#### 4. Uyal-d ay uḡrif

##### Nettat

1.La ḡessben wid i ḡ-yekra<sup>h</sup>n  
La ḡessben yid-i lesnin  
M<sup>a</sup> ur tezriḡ medden akk<sup>w</sup> zran  
Tḡul lyerb<sup>a</sup> i k-yewwin  
Steḡsi d acu yeḡran  
Wid n-iwwḡden ad ak-inin  
A k-mlen akk<sup>w</sup> ayen illan  
Ahat a k-id-smektin  
Yur-i sḡber yelben-t wurfan  
Mačči d aseḡḡ<sup>w</sup>as ney sin

##### Netta

2.Lehḡur-im nyan-iyi  
A ten-awiy yid-i d aewin  
Abrid rzag i tmuyl  
Abrid-nni di-yewwin  
Ffer yer dixel imetḡi  
Yur-m wi kem-id-ittwalin  
[Ay iḡbiben-iw  
Iereq anw<sup>a</sup> i d abrid-iw]

3.La ttmuquley mkul lḡiha  
Yuker-iyi wul-iw fell-am

Ttwaliy-kem di tnafa  
A lḡejna-w mi ara d-yeyl  
A rreḡ n tizzya-w tezha  
Kul lweḡt a d-tas s axxam  
Mennay-n deg-k a Rebbi  
Siwa kečč a<sup>ra</sup> d-yeqqimen  
Mennay yiw-wass a d-nak<sup>wi</sup>  
Leḡyuḡ ad fell-ay bedden  
An-nzer tawwurt a d-telli  
D wid neby<sup>a</sup> a<sup>ra</sup> d-ikecmen

##### Nettat

4.[Uyal-d ay uḡrif  
Ul-iw yebbehba  
Ifreq-ay bessif  
Zzman bu tlufa

##### Netta

5.Rebḡey-d siwa lhif  
Inya-yi wurrif  
Izri-w yettifif  
Iyleb csetwa]

##### 6.Lweḡt yetteḡdi

Nek<sup>w</sup>ni nettwali-t  
Muḡal a d-yezzi  
Leemer yettawi-t  
Iruḡ wass-agi  
Yuyal d idelli

Yenyes si temzi

Akk<sup>a</sup> ay d ddunit

**7.**Rrbeḥ nwala-t

Nwala tili-s

Nekk yid-m nurḡa-t

A ḡ-d-ibeggen udem-is

Lhal la yettfat

Iḡḡa-yay neḡḡa-t

Zzher yesserwat

Ixeddem rray-is

**8.**A zzwaḡ n-leḥlal

Kemm tyadeḍ-iyi

Lukan s wuzzal

Ayla-nney a t-nawi

Itij mi d-iḍal

Mi yendem yuḡal

Lweqt yettazzal

Ṣaḥḥa di Ṛebbi

**9.**Anef-iy<sup>i</sup> ay aḥbib

Ula i dak-ḥkuy

Ibeed ur iqrib

Wass i<sup>de</sup>g ara ḥluy

Ur ufiy tṭbib

Zzman yeskiddib

Ad ttruy d leib

Anef ad ssefruy

## **5. Lehlak**

**1.**[ Lehlak i d-teḡḡiḍ deg-i

Ur yesē<sup>i</sup> amdawi

F lḡal-im i di-yixtar

Am wakken yeggul fell-i

Ard iqqim yur-i

Alamma ṣubben lecfar

Ula<sup>i</sup> d-ixdem yimeṭṭi

Rruḥ la yxessi

Am lgaz yeḡḡan lefnar

Si ddunit tekkseḍ-iyi

Urḡiy-am Ṛebbi

Di lmut ad i-d-irr ttar]

**2.**Rruḥ-iw a n-yas d aḥmam

A n-yaweḍ s axxam

Ad am-n-ibedd<sup>vef</sup> ṣṣur

S ṣṣut-is a m-yefk sslam

Qbel a d-yeyli tṭlam

A n-iruh lewhi n tṭhur

Muqel-it mliḥ ma iereq-am

Yettawi ccama-m

D ccama s-ḡḡan leyrrur

**3.**A n-yuḡal d afrux n yiḍ

A n-yas ur tebnid

Wali-d allen-is di ccqayeq

A m-n-ihder<sup>vef</sup> wayen teḡḡiḍ

Alarmi t-tenyiḍ

Ddaw tmedlin yehreq

Rruḥ-is anda tellid

A n-yerzu kul id

Bac naddam ad am-yeereq

**4.**Lehlak a<sup>ra</sup> n-yerzun yur-m

D rruḥ-iw ayen

Lehlak-nni di-yewwin

A n-yas s ul-im a t-yeedem

Yef wayen i s-ixdem

Ad tsarfeḍ mebyir aewin

Rruḥ-im a t-id-yegzem

Yid-s a t-id-yeddem

Yur Rebb<sup>i</sup> ad ddu i sin

**5.**Si tmedlin i diy<sup>i</sup>-rran

Aṭas i d-yegg<sup>w</sup>ran

A m-tent-rren i kemmini

Ad tzedyeḍ ger <sup>y</sup>izekwan

D ixxamen imsawan

Lḡar-im d nekkini

Wid yessaramen a kem-səan

Iyurr-iten zzman

Yerra-yi-kem-id ar yur-i

## **6. JSK**

**1.**[ Yerbeḥ ney yexşer

D gma-tney ayen

S idis-is neḥde a t-id-neiwen

Yef JSK

Yef JSK

Wtet afus an-nruḥ]

**2.**Win d-ibedren adrar

A d-iglu s yisem-im

k<sup>ra</sup>i d-urwent tuddar

Atan s idis-im

Ur tyellid ara

Ad tbedded lebda

Wtet afus an-nruḥ

**3.**Taqbaylit tefreḥ

Ur t-nkiren ara

Ayen ibnan <sup>ve</sup>f şşeh

Ur iyell<sup>i</sup>ara

Yef yisem-is terbeḥ

Fell-as i-yecbeḥ

Wtet afus an-nruḥ

**4.**Itij icreq-ed

Yeḍwa-d idurar

Ayla-m ilḥeq-ed

Zdat i d-yezwar

Mim-m iban-ed

Afcad ulaḥedd

Wtet afus an-nruḥ



5.Freḥ a taqbaylit  
Yef wid i d-trebbad  
Win nyant tismin  
Ur ten-issawed  
Yelben taṣebhit  
Zemren i tmeddit  
Wtet afus an-nruḥ

## 7. A ddunit-iw

1.A ddunit-iw  
Xedmey-am leḥsab yelṭey  
Mačč<sup>i</sup>akk<sup>a</sup> ay bniy fell-am  
A ddunit-iw  
Dliḡ <sup>ye</sup>f leḥsab xedmey  
Ziy mačči d tin ay d ṣṣifa-m  
Ziy tebrek  
Mi-ilaq ad zrey temlel  
Zriḡ lḥeqq  
Mi-ilaq ad zrey lbaṭel

2. ddunit-iw  
Leḥsab yakk<sup>w</sup>xedmey yebṭel  
K<sup>ra</sup>d-ikeflen an-neiwed a t-nenṭel  
A ddunit-iw  
Leḥsab yakk<sup>w</sup> xedmey yebṭel  
K<sup>ra</sup> i-inenṭlen a t-id-nessekkfel  
Yas mel-iyi  
D ac<sup>u</sup> i d lekdeb, d ac<sup>u</sup> i d ṣṣeḥḥ  
Ḥemmley lekdeb

Kul m<sup>i</sup> ara di-d-yessefreḥ

## 3.A ddunit-iw

Tessefreḥd-iyi s lekdeb  
Terriḡ-t d sselṭan n-lehdur  
A ddunit-iw  
Tesbaneḡ tidett tesleb  
Gar-aneḡ tebniḡ ṣṣur  
Ḍelbey tidett  
Tenniḡ-d :Yya a k-tt-ssekney  
Newweḡ ar tidett  
Am tgelzimt deg-s eefsey

## 4.M d-yewweḡ yiḡ

A d-tceggee tirga-s yur-i  
Mi d-yewweḡ yiḡ  
Ma ttuy-tt ad i-d-tsmekti  
A ddunit-iw  
Urgay lwerd azegg<sup>w</sup> ay  
Tessufyed targit s idammen  
A ddunit-iw  
Urgay lwerd amellal  
Idammen-nni zzin-d i lek<sup>w</sup>fen

## 5.Ula d targit

Tufiḡ-as s anga teffey  
M<sup>a</sup> urgay nettru  
Ahat ass-enn ad ferḥey

Ma yehwa-yam

K<sup>ra</sup> i-iqerben a t-terreḍ ur yeqrib

Ma yehwa-yam

Aɛwdaw a t-id-terreḍ d aḥbib

### 6.A ddunit-iw

Ziy d kemm i diy<sup>i</sup>-ittfen

I m-yehwan a t-txedmeḍ yes-i

A ddunit-iw

Ziy d kemm i d<sup>i</sup>-iḥekmen

I m-yehwan a t-ṭettmeḍ fell-i

Aḥal yiley

Ger<sup>y</sup>ifassen-iw i telliḍ

Ur elimey

S ifassen-im i di-terriḍ

### 7.A ddunit-iw

Nnig uqerru tezgid

Anida lliy telliḍ yid-i

A ddunit-iw

Am ssif icudden s lxiḍ

Mi d-iqqers ad tegluḍ yes-i

## 8. A mmi

### Baba-s:

1.A mmi leqraya tekfiḍ

D acu yer i k-id-tessufey

Ayen akk<sup>w</sup> i tættbeḍ teyriḍ

Mel-iyi ad ak-ferḥey

### Mmi-s:

2.Yenna-d a baba xtarey

Abrid-iw iban-iyi

Usiy-d ar yur-k a k-ciwrey

Efk-d rray-ik eiwen-iyi

### Baba-s:

3.A mmi baba-k tezgel-it

Tezriḍ ur yriy ara

Nekk lakul-iw d ddunit

Leqlam ur s-zmirey ara

### Mmi-s:

4.Yenna-yi-d mačči s leqlam

I k-nniy ad i-taiwneḍ

Ayen byiy yecba s axxam

Am uxxam i deg i ṭhekmeḍ

### Baba-s:

5.Lmeena-k truḥ-iyi

Tædda nnig uqerru

A mmi yas sefhem-iyi

Awal yeḥwaḡ asefru

### Mmi-s:

6.Lmeena<sup>ye</sup>f wid iḥekmen

Atnan a ten-nettwali

D acu i d-izaden deg-sen

Zemrey ula d nekkini

Zemrey ula d nekkini  
Ad uyaley d yiwen-nsen  
Mayella yebya Rēbbi  
Yiw-wass a d-asey nnig-sen

**Baba-s:**

7.A mmi abrid i textared  
Yessa yakk<sup>w</sup> d isennanen  
Mayella deg-s tēfseq  
Ur k-id-ifeddu yiwen

**Mmi-s:**

8.A bab<sup>a</sup> ad xedmey lxi  
Ad iliy d bab n lḥeqq  
Medden akk<sup>w</sup> a ten-seuy deffir  
Lmeqsud neby<sup>a</sup> a t-nelḥeq

**Baba-s:**

9.Dya ma txedmed akken  
Ziy a mm<sup>i</sup> ur tessined ara  
Qbel a d-tbaned a k-ččen  
Later-ik ur d-ittbin ara

**Mmi-s:**

10.Ihi mel-iyi-d amek akken  
Mel-iyi-d d ac<sup>u</sup> ara xedmey  
D acu n webrid ilaqen  
Bac lebyi-w ad yur-s awdey

**Baba-s:**

11.A mmi ruḥ henn<sup>i</sup> iman-ik  
Lḥu d ubrid n lehna  
Ad tseggmed ddunit-ik  
Leḥkem u<sup>r</sup> s-tezmired ara

**12.Ačal n widen yeşfan**

Seg-widen yeşran  
Yiw-wass kren-d ad seggmen  
Wwin-d lḥeqq azeddgan  
D lehn<sup>a</sup> ay ssan  
S ujeğğig deg ufus-nsen  
Mi bdan la tseggimen ussan  
Yewwed-d wi ten-iqla<sup>ε</sup>n  
Iyab ula d later-nsen

**13.Ma eēğben-k<sup>y</sup> imeqqranen**

Ma truḥed yid-sen  
Ad tezred ačal i tyelṭed  
M<sup>i</sup> ara tawdeḡ gar-asen  
Mayell<sup>a</sup> a k-qeblen  
Ḥşu-k-id tettwakellxed  
Ifen-k akk<sup>w</sup> akken ḥercen  
M<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> k-ḥwiğen a k-anfen  
Kksen-k m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> tt-id-tessewwed

**Mmi-s:****14.**A baba sel-iyi

A k-nhuy beddel axemmem

Lheqq ad yili

Læbd mačči ad yettwađlem

S lxir d tmusni

Kul w<sup>a</sup> ad yettikki

Tamurt tegguni

Afus deg ufus a tt-nexdem

**15.**Ayen akk<sup>w</sup> i yeđran

Yusa-d ttwab yettwasfeđ

Yeyleđ wi-yeeddán

Yestyfer m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> ad yil<sup>i</sup> yecceđLeqray<sup>a</sup> a d-tban

Ad tşeggmeđ iberdan

S wagad yeđran

Tamuert yer lehn<sup>a</sup> ad taweđ**16.**Yef tmurt a<sup>ra</sup> xedmey

Mačči d şşyada n wemkan

Yiwen ur tđurrey

Ma gliy-d s yawen yelhan

Muqel ma yeltey

Deg wayen fehmeý

Mel-i<sup>yi</sup>-d ad zrey

Tamsalt amek i dak-d-tban

**Baba-s:****17.**Ih<sup>i</sup>, a mmi, heşş-d a k-mley

Ayen kan i ssney

Amek akk<sup>w</sup> i fehmeý lecyalSemmeđ-iyi m<sup>a</sup> ad yil<sup>i</sup> yeltey

D ayen iwmi ssawdeý

Ur d-tđalab lmuđal

Tezriđ yef lhemm beedeý

D lehn<sup>a</sup> i heşşmley

Meeni heşş-as-d i wawal

**18.**Zik mi heşşkmen şşlađen

Akken d-qqaren

Ttawin-tt-id yur Rebbi

Ass-a wagad ihekmen

Di tmura n medden

D irgazen am wayeđ am kečč

A k-mley amek i xeddmén

Ma tebyiđ eaned-iten

Ma ieğeb-ik webrid-nni

**19.**Ur ttkal yef leqraya

Eğğ-itt di lđiha

Mačči yes-s ara taliđ

Yas teđwağeđ-tt di tmara

A tt-tafeđ tella

Tekkseđ-tt m<sup>a</sup> d yid-s tekfiđ

Kkes seg wul-ik şşfa

Tdeğgređ nneyya

Ma tesciđ-ten ard ad teyliđ

**20.**Meskin wi iyrān ma yezra<sup>ε</sup>

Mayella yeṣfa

K<sup>r</sup>a yemger a t-iddem waḍu

Meskin argaz ma yelha

Yalḥa s nneyya

Ad yuyal d aneggaru

A mmi mačči d leqraya

Ney d turrugza

Ara k-irren d aqerru

**21.**Bdu ḥeffeḍ tihraymit

I <sup>ve</sup>f tebna ddunit

Iḥfiḍ kan tebna <sup>ve</sup>f leyrrur

Wina a<sup>ra</sup>tihwiḡeḍ issin-it

Ma d wayeḍ ḡegger-it

Ur tesseḍ yid-s lehḍur

Axṣim s amkan zwir-it

Ma yezwar kkes-it

Ma ur t-tḍurreḍ ard a k-iḍur

**22.**Ṭef yiles-ik yakkw ḥemmel-iten

Ṭas tkerheḍ-ten

Ṭurek ad tkecmeḍ di leyḷaḍ

Ur tterzag yer medden

Ameslay ziden

Ad tezeḍ Ifayda tesseḍ

Ifassen ad sselfen

D lmuḥal ad wten

Kkat s <sup>y</sup>ifassen n wiyad

**23.**Kkes-d afus-ik si Rebbi

Yiwen ur t-ttqili

Leḥnana yid-s ad tferqeḍ

Ṭer zdat ttektili

Tissineḍ iḍelli

K<sup>r</sup>a a<sup>ra</sup> yeḍrun a s-tḥesbeḍ

Ur ttamen ad ak-yini

Yura wayagi

I yuran d ayen a<sup>ra</sup> tmeyyzeḍ

**24.**Issin amek a<sup>ra</sup> textireḍ

D ac<sup>u</sup> a<sup>ra</sup> d-teqqareḍ

Xtir lekdeb iḥercen

Ma tessneḍ ad teskiddbeḍ

Wid iwmi a<sup>ra</sup> theddreḍ

Ad ḡḡen tidett a k-amnen

Ḥaca s wayag<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> tawḍeḍ

S ayen i tessarmed

Ney m<sup>a</sup> ulac a k-zwiren

**25.**Akka a mmi

Ara tuyaleḍ d aqerru

Ma tzewreḍ a mmi

Ṭef ufus-ik ara teddu

**26.**Widen i tḥemmlēḍ

Ṭur-k ur ten-ttamen ara

Widen akken i tkerheḍ

Yes-sen a k-wten

Wid tugadeḍ  
Snulfu-yasen s Igirra  
I yer a<sup>ra</sup> ten-tefkeḍ  
Din ara mmten  
Asm<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-uyalen  
Deg <sup>ve</sup>snedyaq-nsen  
Aw<sup>i</sup> ijeḡḡigen  
Kul wa cebbeḥ-as azekka

**27.**M<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> yil<sup>i</sup> yiwen  
Izwer u<sup>r</sup> s-tezmireḍ ara  
Hemmlen-t merra  
Yerra-yak tili  
Xemmel ifassen  
Skud ur t-tekkiseḍ ara  
Ur tegganed ara  
A<sup>l</sup>amma yeyli  
Tin<sup>i</sup>ḍ-asen Meskin  
D lehlak i t-yerwin  
D ul-is i t-yewwin  
Mi yemmut iyaḍ-iyi

**28.**M<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> yil<sup>i</sup> yiwen  
Twalad yebda yettfaq  
Ketter-as idrimen  
D wayen yectaq  
M<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> yil<sup>i</sup> yiwen  
Twalad yeb<sup>a</sup> a d-yetṭerdeq  
Ceyyeε-as widen

A<sup>ra</sup> t-irren yeḥdeq  
Ugur a t-tekkseḍ  
Ur ttekukru ad tenyed  
I wakken ad tḥekmed  
Ifassen-ik ad izwiyen

**29.**Mayella ttammen  
Ttawi tt<sup>e</sup>sbiḥ deg ufus-ik  
Err iman-ik  
Seg widen yumnen  
Zegg<sup>w</sup>ir-asen  
Yaḥ deg wul-ik d ayurru  
Rebb<sup>i</sup> iteddu  
D wagad izewren  
Yaḥ ul-ik d akafri  
Yiwen ur t-yezri  
Kellex-asen i lyaci  
Ttammen kan ayen zeren

**30.**Zwer-k a mmi  
Aql-ak tuyaled d aqerru  
Ma tzewred a mmi  
Yeḥ ufus-ik ara teddu

## **9. Tayri**

**1.**Lliy (Ldiy) taxzant i yelqey  
Seg wasmi lliy mezziyey  
Taktabt n lḥubb i sersey  
Yuli-tt uyebbar teqqim

**2.**Ayebbar i-y-ttyulin

Zwiḡ-t akken a y<sup>i</sup>-d-twali

Tenna-d wi di-d-yessak<sup>w</sup>in

Tyil mačči d nekkini

Ɛerqeq ula i tewriqin

Taktabt uriḡ tettū-yi

**3.**Amzun ayen deg-s yellan

Mačči syur-<sup>i</sup> i s-id-yekka

D afus-nniḡen i t-yuran

Nekk ur das-ḥḍirey ara

**4.**A lḥubb i s i nettsedḥi

Ass-a qeblen-k yer<sup>w</sup>elli

Cebbḥen-k semman-ak tayri

Ma d nekk iejeb-i yisem-ik

**5.**Ačḥal i d-nettmekti

Ay ul-iw asmi nerya

Truḥ tmes-nni

Tuyal d iyed mi tensa

Yewwi-tt waḍu teḡḡa-yi

Temzi mi yid-s tedda

**6.**Ula d later i ḡ-d-iqqimen

Iyumm-it wedfel n zzman

Ccna a<sup>ra</sup> t-id-yeskeflen

Ass-a Ɛerqen-as imukan

**7.**A tayr<sup>i</sup>amek i-y-uḡaley

Muqel-d ačḥal i beddley

Ma d kemmin<sup>i</sup> akken i kem-ssney

I mazal yella wudem-im

**8.**A tayri mel-iyi-d amek akka

Teḡḡid-iyi ger yiberdan

Tecfiḍ asmi d-nemsawa

Nessay-d itij yef wussan

Ussan i kem-iḡḡan tura

Uḡalen almi diyi-rnan

Kul yiwen iwwi-d tiyita

Ḥuzan-iyi ur kem-ḥuzan

Mazal, mazal, mazal

**9.**Mazal-i heddrey fell-am

Am wakken ḥebsen lewqat

Ḡas ttwaliḡ di ṣṣifa-m

Ur umineḡ zzman ifat

Ɛaned-iy<sup>i</sup> ad amneḡ lemnam

Ma tfehmed deg-<sup>i</sup> ur kkat

Ḥac<sup>a</sup> ayag<sup>i</sup> i di-d-yegg<sup>w</sup>ran

Fell-i ur tettbeddil teswa<sup>t</sup>

Ulac, ulac, ulac

**10.**Ulac ayen ilhan am kemm

Ulac i-yerzagen annect-im

Asm<sup>i</sup> akken i-y-umneḡ yes-em

Tessendiḍ-iyi-d ifassen-im

Ḥefḍey d ac<sup>u</sup> i d asirem

Temzi-w ar yid-em teqqim  
Texdeε-yi texdeε-ikem  
Temyer tesbeed-iy<sup>i</sup> isem-im  
Ass-a, ass-a, ass-a

### 11. Ass-a ɗalley walay-en

Gar-aney zzerb n lesnin  
Ur tzerred isegg<sup>w</sup>asen  
Haca fell-<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-steqsın  
Tezrid kul tizzya-w tessın  
Ssnen-kem qbel ur ylin  
Sseg-m ur ttnekkaren  
Mebeid i kem-id-ttwalin  
Dayen, dayen, dayen

### 12. Dayen zriy ifat lhal

Mačci am wasmi mezziyey  
Ur icbih fell-i wawal  
Taktabt-im a tt-sseryey  
Ad ggey yid-i lexyal  
Iwakken a d-ttmektayey  
Mačci deg uzekka n wakal  
Deg wul-iw a<sup>ra</sup> kem netley  
Tayri, tayri, tayri

## 10. Abrid n temzi

1. Ma nmuqel abris<sup>de</sup>g i d-nekka  
S nnehtat i d-nettmekti  
Yas d zzur i d-næebba

Yedl-it ucebbeh n temzi  
Ayag<sup>i</sup> ala di tnafa  
I dat-id-nettemplili  
D ayen yedran yid-i leεca  
Mi tegla targit yes-i

### 2. Urgay abrid idulen

Ad i-yerr ansi d-kkiy  
Lehhuy ur qedεent wallen  
Anda wwdey a d-mmektiy  
Muggrey-d akk<sup>w</sup> ayen ifaten  
Ayen ugiy d wayen byiy  
Ttfen imukan-nsen  
Mkul yiwen anda t-ggiy

### 3. Muggrey-d aħbib yemmuten

Walay-t kan tendef tasa  
Yenwa wiss d ac<sup>u</sup> i-ibedden  
Yefreh mi diy-d-iwala  
Mazal-ik deg wulawen  
Nettemwali di tnafa  
Yiw-wass wiyad a y-ggen  
Deg ubrid i<sup>de</sup>g i k-negga

### 4. Muggrey-d tamek<sup>w</sup>helt mm-sin

Nemyeeqal mi d-teflali  
Yef terkast d tibzimin  
Yedbaε uheddad n at Gianni  
Asmi njebbu di tyaltin



Lyerd ma neqsed-as yeqli  
Ziy yesserka-tt win tt-iwwin  
Jebdey zznad yefruri

**5.**Mmugrey-d yiwen n ccna

Ttuy-t yeffey aqerruy-iw  
La yettmentar ger yezra  
Deg ubrid n ddunit-iw  
Fell-i ur ttlummut ara  
Yesmekti-yi-d yakk<sup>w</sup>temzi-w  
Mazal-iyi deg-s kra  
Wwiq-d cwiṭ di ṣṣut-iw:

**6.**Ur di-ttaḡḡa

Ur yi-ttherrim<sup>de</sup>g ṣṣut-im  
Ur yi-ttaḡḡa  
Akk<sup>w</sup>d rriḥa n lexyal-im  
Ur yi-ttaḡḡa  
Leṣmer-iw yecb<sup>a</sup> ayanim  
Ad yettarra  
S anida s-yehw<sup>a</sup> i ufus-im

**7.**Ur yi-ttaḡḡa

Axir lemmer ad i-tenyed  
Ur yi-ttaḡḡa  
S anda truḥeḍ ad i-tafed  
Ur yi-ttaḡḡa  
Leṣmer-iw yecba lkayed  
Ger ifassen-im

Cerreg-it uqbel ad truḥeḍ

**8.**Ur yi-ttaḡḡa

Qim kan nekk yid-m an-nelḥu  
Ur yi-ttaḡḡa  
Anef i wul ad am-yehku  
Ur yi-ttaḡḡa  
Ul-iw yuyal d asaru  
Deg-s ad twaliḍ  
S kra yellan d asefru

**9.**Ur yi-ttaḡḡa

A kem-tthawatey ar melmi  
Ur yi-ttaḡḡa  
Tesseeezzgeḍ acimi  
Ur yi-ttaḡḡa  
Ul-iw yuyal d lemri  
Deg-s ad twaliḍ  
S kra tekseb yakk<sup>w</sup> tayri

**10.**Ccna-yagi mi s-sliy

Kemmley abrid-iw rewley  
Ttagg<sup>w</sup>adey a d-mmektiy  
Ayen ggulley ard a t-awdey  
Yeereq leḥsab i-y-ufiy  
Yef tmucuha ssarmey  
Ffyent akk<sup>w</sup> si ddunnit-iw  
Ḡḡant-i-d weḥd-i qqimey

**11.** Tɣfey abrid n luḍa

Muggrey-d lewrud kul leṣnaf

La d-ttmektiy d ac<sup>u</sup> akka

D ass mi nettnad<sup>i</sup> ur nettaf

D ass mi teggey lqima

I wayen ixerben ur yufaf

Ma zriy ttejra terka

Tettban-iyi-d d axalaf

**12.** Muggrey-d aḥbib-nniḍen

Yemmuten ur yewweḍ lebyi-s

D yiwen seg-wid iruḥen

Yemmuten <sup>ve</sup>f tmeslayt-is

Yerr<sup>a</sup> aqerru ger <sup>y</sup>ifassen

Yettawi lewhi s wallen-is

Yesteqsa-yi-d amek akken

I teḍra d teqbaylit-is:

**13.** Ay-yedran d wayen idran

Seg wasmi tyabeḍ ar ass-a

Ass-enn anw<sup>a</sup> i das-yennan

<sup>De</sup>g-wegdud ma mazal kra

Yer lḥiḍ mi t-sennden wurfan

Iban-d lḡehd-is yella

Tettyaḍem a wid yettwaxda<sup>f</sup>n

Temmutem ur teḥḍirem ara

**14.** Asmi tekker di tmanyin

Mmektin-d wid i k<sup>w</sup>en-issnen

Nnan-as aḥal n-lesnin

Iles-nney neḡḡat yuḍen

D mmi-s n wedrar meskin

Am keččin<sup>i</sup> i-yezwaren

Asmi d-kkren wiyiḍnin

Tewweḍ lfetna <sup>ve</sup>r yemnaḥen

**15.** Seg wass-enn tbeddel ssaεa

Aqbayli irfed aqerru-s

Ula d wid iwm<sup>i</sup> ur yehwa

S nnif s lxuf gren afus

Tameslayt tekker-d tura

Zwin-tt kksen-as ammus

Yer warraw-is mi d-tegg<sup>w</sup>ra

Kra n-win tt-irefden ur tt-isrus

**16.** Mi kfiy iger-d nnehta

Yenna-d tur<sup>a</sup> ad steefuy

Yurwat a wid n-wass-a

Ad awen-ikellex umennuy

Aya nesea-t di csetla

Si zik di tegmatt i tt-nuy

Mi newweḍ ar tizi n littsa<sup>e</sup>

D taedawt i d-nessufuy

**17.** Meyzey d ac<sup>u</sup> akk<sup>a</sup> i d-yenna

Lferḥ-iw yebda ixessi

Mmektiy-d axsim n wass-a

Ufiy-d gma n yidelli

Kemmley abrid s-yinna  
Itij ineşşef igenni  
Yewweđ-i-d şşut n tmeýra  
Yezwar-d taddart-nni

**18.**Kecmey<sup>ye</sup>r taddart-nni

S lخالat azniq yerwa  
D tiqendyar d lefwađi  
Acebbeđ mkul d şşifa  
Kul yiwet acu d-tettawi  
Ccna leęyađ d tađsa  
D amendayer d ccnawi  
I d-yufraren di tmeýra:

**19.**Mi d-tenniđ

Lxir i tebyiđ yella  
Mi di-tewwiđ  
Rwiý leetab użetđa  
Wekkley-ak-n  
Lemqam n Sidi Balwa  
Akk<sup>a</sup> ay d jjwağ a yemma

**20.**Tıfey abrid d asawen

Ffyey i taddart akin  
Mmugrey-d d yelmezyen  
Di leemer qerben eecrin  
Leđhun cennun am yiwen  
Şşut yeqqel-d si tyaltin  
Di lhiba cban izmawen

Ata ccna i la d-ttawin:

**21.**Tafat mi tt-nezra

Tusam-d a tt-tessensem  
Tiđ i s i nwala  
Tebyam a tt-tesdreylem  
Ur tezmirem ara  
A ý-tekksem tamuyli  
An-nwali, an-nwali, an-nwali

**22.**Ma tennam susmet

Isem-nney a t-nęeggeđ  
U<sup>r</sup> nqebbel ad yemmet  
S igenn<sup>i</sup> a t-nessiweđ  
S idmaren-nney wtet  
Tak<sup>w</sup> mamt ard a tt-nefsi  
A d-nini, a d-nini, a d-nini

**23.**Ma tennam wexxret

Ýer zdat an-nqerreb  
Ma tennam hebset  
Ur nqebbel azerreb  
Akken ibýu nmerret  
Abrid ard a t-nelli  
An-nęeddi, an-nęeddi, an-nęeddi

**24.**Gezmet taciđa

Azar a t-id-nehyu  
Sefđet kra i d-nenna

S<sup>y</sup>idammen-nney a t-naru

Mi tneṭlen ass-a

A d-iban yidelli

An-nili, an-nili, an-nili

**25.**Ccna-yag<sup>i</sup> ur t-ssiney

Cnan-t mi lliy d lḷufan

Ferḥey imi d-mlaley

Wid i ḡ-inejren iberdan

Kemmely abrid-iw ruḥey

A d-mliley d wayen idran

Deg<sup>w</sup>usu mi neqlabey

Teḡḡa-yi targit yekfan

## 10. Tarewla

**1.S** anda truḥemt a tirga

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt n targit

Tugademt a d-tuyalemt

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt ikerhen ddunit

A k<sup>w</sup>ent-n-nceyyee asirem

A n-iruh d leenaya

A k<sup>w</sup>ent-ikkas imetṭawen

Ur day-tetteg<sup>w</sup>imt ara

Ad ak<sup>w</sup>ent-d-nerr amkan

A k<sup>w</sup>ent-nṣeggem akk<sup>w</sup> uḍan

M<sup>a</sup> ulac rzagit wussan

Ur nezmir ara

**2.S** anda truḥeḍ ay asirem

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt n targit

Tettaḡ<sup>w</sup>adeḍ a d-tuyaleḍ

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt ikerhen ddunit

Ad ak-n-nceyyee temzi

A k-tt-in-nefk d leenaya

A tt-twaliḍ a k-twali

Ur day-tetteg<sup>w</sup>id ara

Yas ag<sup>w</sup>ad deg-ney Rebbi

Yas ma tkerheḍ-ay nek<sup>w</sup>ni

Zzi-d yef wudem n temzi

Ur texdim ara

**3.S** anda truḥeḍ a temzi

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt n targit

Tettaḡ<sup>w</sup>adeḍ a d-tuyaleḍ

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt ikerhen ddunit

Ad am-n-nceyyee taḍṣa

D leenaya yur-m a n-tas

Freḥ-d deg<sup>w</sup>udem-is kra

Yur-m a d-txaḡeḍ fell-as

Yas akken ur nessin ara

Trebba-yay-d tmara

Nebya-kem i warrac ass-a

A d-terreḍ layas

**4.S** anda truḥeḍ a taḍṣa

Y<sup>e</sup><sub>r</sub> tmurt n targit

Tettaḡ<sup>w</sup>adeḍ a d-tuyaleḍ

Y<sup>er</sup> tmurt ikerhen ddunit  
Ad am-n-nceyyeɛ lehna  
D leenaya yur-m a n-tas  
Nezra ma yid-m tella  
Yur-ney a d-tezziɖ yiw-wass  
Neḥwağ-ikem deg-m ddwa  
Seg<sup>w</sup> asmi truḥeɖ ur nezha  
M<sup>a</sup> ulac-ikem ixuṣ kra  
Kulci d amessas

**5.S** ang<sup>a</sup> truḥeɖ a lehna  
Yer tmurt n targit  
Tettagwadeɖ a d-tuyaleɖ  
Yer tmurt ikerhen ddunit  
Ad am-n-nceyyeɛ leeqel  
D leenaya yur-m a n-yas  
Ahat m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> dam-n-isiwel  
Fell-ay a d-terzuɖ yiw-wass  
Nebya yur-ney ad tilid  
Deg wul atas i teswid  
Ur tteanad akk<sup>w</sup> wiyid  
Iwmi-yruḥ llsas

**6.**Ansi d-tusiɖ a rrehba  
Si tmurt n targir  
Tbeddleɖ kan ṣṣifa  
Ma d udem-im aqdim nessen-it  
Imeṭṭi d yir nnehta  
Zgan tteddun yid-em

Nessen-ikem mačči n wass-a  
Lweqt ihuz-ay yes-em  
Tessag<sup>w</sup>adeɖ leeqel yenfa  
Tug<sup>w</sup>adeɖ a d-yawi lehna  
Tesrewleɖ temzi taɖsa  
Ddan d usirem

## **11.S ani tebyam an-nruḥ**

**1.**Yuli-d wagu yef temguṭ  
Akken i d-yuli<sup>de</sup>g<sup>w</sup>ulawen  
Læbd akken ibyu tezziɖ-t  
Yeğğa azar ig<sup>a</sup> afriwen  
Lexyal n tmurt ma tettud-t  
Di tnafa a d-izur allen  
Kkert ad teddum an-nruḥ  
Yuli-d wagu<sup>ve</sup>f tleṭṭaṭ  
Amzun yuli-d di lemmam  
Amyar i-yezwin tacɖaṭ  
Yekker la iteddu s axxam  
Kul ass yettrağū twalaɖ-t  
D arraw-is i-yessaram  
Kkert ad teddum an-nruḥ

**2.**Argaz ma txuṣṣ-it tidett  
Ul<sup>a</sup> i das-d-ixdem limin  
Yir<sup>a</sup>eqqa yeğğan tirect  
D lmal iwmi t-ttawin  
Lbaz ma ixuṣṣ-it wedrar  
Afrux kan a<sup>ra</sup> das-semmin

Kkert ad teddum an-nruḥ

**3.**[Si zik nettruḥu

And<sup>a</sup> nebya neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asm<sup>i</sup> ara iḍaq rruḥ

D ayen i nesεa d ayla-nney

S ani tebyam an-nruḥ]

**4.**Anda tameslayt

S ur tentiqem ara

Amkan di ddunit

De<sup>g</sup> ur teefisem ara

Asm<sup>i</sup> ara d-taweḍ tizi

N lyerba mm yiḍes

Lḥerz-nn<sup>i</sup> a d-yesteqsi

A d-tezzim yur-s

**5.**Tyerrbem tcerrqem

Ddi lberr di lebḥer

Tezham tættbem

I rrbeḥ yakk<sup>w</sup> d cceḥḥ

Win iwmi rrzen wafriwen

Zzher-is yexṣer

Yezra s an<sup>i</sup> ara yebren

Adrar a t-yeṣṣer

**6.**Mkul igenni

Yezra-k<sup>w</sup>en tæddam

Wissen m<sup>a</sup> ad yili

Wemkan i teḡḡid

Asm<sup>i</sup> ara s-taweḍ tizi

Teḥwam ney teṣyam

Lḥerz-nn<sup>i</sup> a d-yesteqsi

A d-tezzim s axxam

**7.**Ccfaya n temzi

Teḡḡam-tt truḥem

D tin i d tinelli

Ara k<sup>w</sup>en-id-yerren

Asm<sup>i</sup> ara d-tezzim s axxam

Tewwḍem d imyaren

A d-teḥkum ayen tezram

I wid a<sup>ra</sup> iruḥen

## **10. Ruḥ a temzi**

**1.**[ Ruḥ a temzi icebḥen m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-ttmektiy

Ttnadiy abrid-im la tseffed lḡerra-m

Si lbeed isegg<sup>w</sup>asen i kem-id-ttwaliy

Skud la tettba<sup>ε</sup>adeḍ tettzad lqima-m

Tesḥefdeḍ-iy<sup>i</sup> asirem

Yas uliy yid-m asawen

Ass-a d ac<sup>u</sup> i d-yeqqimen

Siwa tirga-m]

**2.**Lemmer tzemreḍ

A d-tuyaleḍ

A m-mley ayen ur tessined

N-wid meqqren  
Ayen i tzeḡeḡ  
I <sup>ye</sup>f i tnedmeḡ  
A m-mley amek a<sup>ra</sup> s-tesḡesbed  
Akken-nniḡen  
Lameen<sup>a</sup> ass-agi tfateḡ  
Deg wagu n tirga tkecmeḡ  
Ur nettar<sup>u</sup> ur nseffed  
Ayen iruḡen

### 3. Ass-a mi zriy

D acu i byiy  
Ur s-zmirey mi t-ttwaliy  
Imi truḡeḡ  
eyiy ḡessbey  
Tteawadey  
Ierq-i leḡsab ttafey  
Imi txusseḡ  
Lukan ass-nn<sup>i</sup> am wass-a  
An-nfares mkul dqiqqa  
Ayen i y-ibeeden nkukra  
Ard a t-naweḡ

### 4. Ttḡerrifey-kem

Mabl<sup>a</sup> axemmem  
Mi fehmeḡ lqima-m kfiy-kem  
Tfateḡ-iyi  
S kra yefsan  
I day-yessan

Yewwi-t yid-s waḡu n wussan  
Nekk yeḡḡa-yi  
Nudaḡ-kem mi kem-ḡwaḡey  
Ufiy weḡd<sup>i</sup> i d-qqimey  
Almi d asmi dam-faqey  
Teḡḡid-iyi

### 5. W<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> y-iferqen

Wi y-izemren  
Akken i nhuz am yiwen  
Deg yiwen dduḡ  
Nekker-d nessen  
Neḡsa neḡzen  
Akken i nedder am yiwen  
S yiwen rruḡ  
Nwiḡ a tt-seuy lebda  
Di lebyi ney di tmara  
Ziyen targit mi tædda  
Ukiy-d truḡ

## 11. Zḡay fell<sup>i</sup> ad awen-iniy

### 1. Ass-a yerza-d fell-i lxiq

D lxiq d-izegg<sup>wi</sup> iren i rrwaḡ  
Ya<sup>de</sup>s wul-iw d iceqqiq  
Iban ubrid-is yertaḡ  
Zḡay fell<sup>i</sup> ad am-n-iniy  
Wissen m<sup>a</sup> an-neiwed an-nemlil  
Ameslay ziden ur t-ufiy  
I ddemmar a d-yerr lmil

Tezriđ akken ay zriy

Y<sup>ef</sup> w<sup>w</sup>ayen ilhan ħedd ur yerwil

Şşwab deg g<sup>w</sup>đar i t-rriy

Ass-ag<sup>i</sup> abrid a t-yektil

**2.**Yer deffir ayen akk<sup>w</sup> ġġiy

Kukray a d-nneqlabey

Wissen yiwen-wass m<sup>a</sup> a s-zziy

Wissen d ayrib a<sup>ra</sup> netley

Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy

A tiyaltin d-nnumey

Ay asif i deg i tyenni

Ur uyaley a d-ttasey

Yas ma ruhey a d-ttmektiy

Ccbaħa n wedrar-nney

Ger wallen-iw a k<sup>w</sup>en-ttawiy

Ur tteawadey a k<sup>w</sup>en-kksey

**3.**Tawwurt n temzi i rriy

Medley-tt<sup>ef</sup> w<sup>w</sup>ayen iġedd

Medley-tt<sup>ef</sup> w<sup>w</sup>ayen ttmenni

Ġġiy-ten yid-<sup>i</sup> ur ddan

Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy

A k<sup>w</sup>en-ġġey a wid d<sup>i</sup>-iřebban

Tettwalim akken ttwaliy

S šşber ulawen akk<sup>w</sup> wwan

Ad ruhey s ang<sup>a</sup> ur zriy

Ur d-cqiy ad awđey kan

Lxetyar welleh ur t-seiy

D Şşin ney d Marikan

**4.**D lesnin i das-neqqar

Azekka ccedd<sup>a</sup> ard tifsus

Kul ass yettzad uxeşşar

Tarewla qbel an-nimsus

Zzay fell-i ad awen-iniy

Ad ruhey ay imeddukal

Tikwal a k<sup>w</sup>en-id-ttmektiy

Ma yeġġa-k<sup>w</sup>en-id uħemmal

Mačči d zzh<sup>u</sup> i la ttnadiy

Yas ma byiy-t iruħ lħal

Xtarey cceħn<sup>a</sup> a tt-εebbiy

Wal<sup>a</sup> ad iy<sup>i</sup>-nehren yiyyal

**5.**Ad ruhey mebl<sup>a</sup> asirem

Ad ruhey mebl<sup>a</sup> imetți

Ad ruhey mebl<sup>a</sup> axemmem

Alamma eyiy di tikli

Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy

Ad ruhey a k<sup>w</sup>en-ġġey ark<sup>w</sup>elli

Yas deg webrid-iw zriy

Yal ugur yettraġu-yi

Yas kulm<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> kkrey ad yliy

Yas lmuj<sup>a</sup> ad i-tawi

Di lemħayen a d-ttmektiy

Ass-a ur yecb<sup>a</sup> idelli



**6.**Ayen i-yettēebbi wallay

D ayen ur ttēebbint tuyat  
Lukan zzher iereq-ay  
Tal yef wayen i n-nuda nufa-t  
Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy  
A wid ittrağun talwit  
Akk<sup>w</sup> yid-wen welleh ur tt-ufiy  
Ur nettbeddil ddunit  
Deg wsirem ur ttekkij  
Nessarem şşbeğ tameddit  
Akka seg wasmi d-cfiy  
Leemer day-teğğa twayit

**7.**Ay itij i d-icerqen

And<sup>a</sup> ara di-d-tafed azekka  
Ma qqimey ad cbuy medden  
Teedel tudert d uzekka  
Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy  
Ay izekwan a k<sup>w</sup>en-ğğey  
Yef tebladın ttyimiy  
Ur mazal ad qqimey  
M<sup>a</sup> ulac yur-wen ttcabiy  
Wissen ma mmutey ney ddrey  
D acu n-lxilaf ttwaliy  
Kunwi tezzlem nekk beddey

**8.**D awħid i lliy gar-awen

Ur <sup>te</sup>s<sup>e</sup>ad a<sup>ra</sup> beddlen fell-i  
Tennam asmi lliy yid-wen

Yella amzun ur yelli

Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy  
Ay irfiqen-iw a k<sup>w</sup>en-ttuy  
Waqil<sup>a</sup> akken byuy iliy  
Tabratt ur tt-id-ttaruy  
Ma yell<sup>a</sup> d rreğ i-y-ufiy  
Ulayyer m<sup>a</sup> ad awen-ħkuy  
Ma lexsr<sup>a</sup> i deg ara yliy  
Weğd-i kan ara tt-fruy

**9.**Ayen akk<sup>w</sup> i ziden ur t-nessin

Meqqar terzeg nennum-itt  
An-nsafer mebyir aewin  
Ur telli zzyada newwi-tt  
Zzay fell-<sup>i</sup> ad awen-iniy  
Ma ğğiy-k<sup>w</sup>en dac<sup>u</sup> i xeşrey  
Di lyerb<sup>a</sup> ulac ay seiğ  
Ma gar-awen zgiğ xuşsey  
Ur yelli d acu i-y-ğğiy  
Ad <sup>i</sup>-iyağ a t-sruğey  
Gar-awen d ac<sup>u</sup> i-y-swiğ  
Ur znuzey ur ttayeğ

**10.**Lħila iketben tenyel

A d-neemmer anda-nniğen  
An-netbee nñşib ma yerwel  
D ak<sup>w</sup>essar nay d assawen  
Zzay fell-i ad awen-iniy  
Ad ruğey awen-ğğey layas

Ayla-w fell-as ad nadiy  
Kunwi tettrağum-t a d-yas  
Nekk xtarey ad steqsiy  
Ad ruhey ad qellbey fell-as  
Mi řwiş leetab yak zriy  
A t-id-mmagrey y<sup>i</sup>wen wass

## 12. Ini-d ay amyar

1.Acimi tesleb ddunit  
Şşwab iyleb-it leyład  
Anid<sup>a</sup> a<sup>ra</sup> teħbes twayıt  
Ma neqqen <sup>y</sup>irgazen wiyadı  
Ibeddel ula d igenni  
Nnan-t-id wid iceffun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun

2.Nettwali zzman kra i-yebna  
Ihudd ur d-igg<sup>w</sup>ri later  
Newweđ alm<sup>i</sup> ayen illan yelha  
Nnan-ay-d ğğget-t yexser  
Iban-d leib yeflali  
Di leqder la das-rennun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun

3.Lħeqq yellan zik iruħ  
Lbaţel izdey amkan-is  
Wiss ma yegg<sup>w</sup>ra-d deg-s rruħ

Ney yeqqim-ay-d al<sup>a</sup> isem-is  
Lħeqq amek ara yili  
Ma ħekmen-ay wid i t-yettun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun

4.I umeybun la d-yettcektin  
Amek ara iqabel ddunit  
Wid yesean ur t-ttwalin  
Mkul yiwen zzhu-s yewwi-t  
W<sup>i</sup> ifehmen la yettwali  
Yessewhem-it k<sup>ra</sup> i d-iđerrun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> aka la d-yettnulfun

5.Tayri-nney iħuza-tt zzman  
Lbenna-nni n zik truħ  
Tekkes-ay-tt zzyada n wurfan  
Ula d abrid-is nettu-t  
Ass-a mi s-nefhem tikli  
Nuşal seg-wid yettargun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun

6.Teğğa-yay tezmert-nni  
I s ara nbeddel lecyal  
Win mezziyenyettwali  
Amzun ur yefhim timsal  
Yettak azal d ttmuşli

I widak i t-yettyurrun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> akka i la d-yettnulfun

**7.**Kul m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> nessired an-names  
Kul m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-tas lehn<sup>a</sup> an-nennay  
Amek ara dak-d-iħesses  
Wi tħuza tarda n wallay  
Yezga-d mebeidyettwali  
Yettamen wid t-ittyunfun  
Ay amyar a k-nesteqsi  
D ac<sup>u</sup> aka i la d-yettnulfun

### **13. Yenna-d umyar**

**1.**Amyar azemni  
Mi t-id-nesteqsa  
D ac<sup>u</sup> a<sup>ra</sup> ħ-d-yini  
D ac<sup>u</sup> i day-d-inna  
Yenna-d ayen idran  
ħas akken-nniħen  
Yeħra-d zik yakan  
Ur <sup>te</sup>s<sup>ε</sup>aħ d acu i d-yennulfan

**2.**Ssqef <sup>y</sup>iğenni  
Iyum-d lqaεa  
La tt-id-yettwali  
Seg wasmi tella  
Yettwali-d ussan

I yebnan leqrun  
Yezra-d ayen idran  
D wayen d-iderrun  
Yezra-d irgazen  
Mi neqqen wiyah  
Wigad iyelħen  
Mi kemmlen di leyah  
**3.**[ Ayen a d-iderrun  
ħas akken-nniħen  
Yeħra-d zik yakan  
Ur <sup>te</sup>s<sup>ε</sup>aħ d ac<sup>u</sup> i d-yennulfan]

### **4.**Zzman k<sup>ra</sup> i-yebna

Zzman ihudd-it  
Ayen illan yelha  
Yetuuyal diri-t  
Ayen illan diri-t  
Yettuuyal yelha  
Tettezzi ddunit  
Tettak nnuba  
Xleħ-itt ad teħfu  
Akk<sup>a</sup> i d-qqaren  
D ayen ur nettraħħu  
I d-yettifiren

### **5.**Lħeqq d awal kan

D arbib n tmara  
Aħal i t-yebyan

Ur t-ufin ara  
Lbeṭel d aqdim  
Yes-s tebna ddunit  
Yer-wen mi d-yeqqim  
Lxuf issečč-it  
Yes-s i yettimyur  
Win yebyan temyer  
Mi yezmer a k<sup>w</sup>en-iḍur  
A wen-iban yeẓwer

#### 6.Ameybun meskin

Ixreb-as yiḍes  
Lḥif i t-yesseylin  
Yezzuzef-as iyes  
Wi irebḥen meskin  
Yexreb wallay-is  
Wid i t-yettwalin  
Wehmen di ssuq-is

#### 7.I tecbeḥ tayri

Yer win mezziyen  
Nett<sup>a</sup> a tt-yettwali  
S tmuyli-nniḍen  
Tetraḡ<sup>u</sup> ad tbeddel  
Tmuyli<sup>i</sup> ar yur-s  
Temzi tedderyel  
Tayri truḥ tuyes  
Mi yuyal meqqr  
Yettnadi fell-as

Yessarem a tt-iẓer  
Ur d-igg<sup>w</sup>ri layas

#### 8.Tazmert mi tella

Tamusni ulac-itt  
Tamusni mi d-tejba  
Tazmert tfat-itt  
Leylaḍ n temzi  
Yessendam temyer  
Yella w ad yili  
Ulamek awexxer  
W<sup>i</sup> ictaqen lehna  
Ur yufi later-is  
Win tt-isēan d ayla  
Ur yeẓr<sup>i</sup> azal-is

#### 9.Aman zeddigen

Yes-sen ad tessirdeḍ  
Aman ad amsen  
Kečč ad tizdigeḍ  
Tessamsem i wid  
I wen-ibyan tezdeg  
Tefsim-as lqid  
I w<sup>i</sup> illan yezleg  
Acimi tebyam  
Ad tfehmem timsal  
Qimet akka tellam  
A wen-gerrzen lecyal

## 14. Tudert-nni

1. Ad k-awiy di targit-ik

D afus a<sup>ra</sup> k-ɥfey

Wissen m<sup>a</sup> a<sup>d</sup> teeqləɗ iman-ik

M<sup>ara</sup>k-ssiwɗey

Ad k-awiy s ayen teḡḡiɗ

Seg wass-n ar ass-a

Ad tezreɗ ayen iwumi ur tecfiɗ

Wali-t di tnafa

Ad k-awiy a d-temmektiɗ

Amek tekkreɗ ma teyliɗ

Ayen truɗ, ayen teɗsiɗ

Yas ma tettud-ten

Ayen i k-d-yeggran d ccama

Ad twaliɗ ansi i d-yekka

Mi ara tfehmed ssebba

Ad sefɗen d ayen

Zemmerɗ a<sup>d</sup> ak-d-awiy

2. Ayen i k-yehwan di targit-ik

Ad ak-d-sewwrey

Ddunit n wayen ieeddan

Ad ak-d-smektiy

Targit a k-terr yer temzi-k

Ad ak-d-skeny ussan-ik

Amek akk ay bdan

Ad ak-d-skeny asaru

N temzi-ik amek i k-tesru

Ad twaliɗ lhif zzhu

I k-id-irebban

Ayen tebyiɗ ad as-tecfuɗ

Ayen fi tsemmedɗ tettud

M<sup>ara</sup> d-takiɗ, ad teɗluɗ

Seg wayen i <sup>a</sup>k-eebban

Zemmerɗ ak-d-awiy

3. A<sup>da</sup>k-d-skeny amek i tleɗɗud

Di ssbeɗ n temzi-k

I wedfel, agris, aluɗ

Ijreɗn idarren-ik

Ad ak-d-skeny adrar cfu

I ak-yesshefɗen

Ssber d werfad uqerɗu

I k-id-issekren

Terwam yas ma telluzem

Yas ma teeyam tbeddem

Deg-wen yebda-d usirem

Kečč, tizziwin-ik

Wali yemma-k di tnafa

Amek i tqubel axxam, lexla

Yas akken si zzman teɗfa

Turḡa kan lebyi-k

Zemmerɗ ak-d-awiy

#### 4. Ad tezređ wissen ma tecfiđ

Mi d-yewweđ urumi  
Tedleđ assen ur tecfiđ  
Di tlaba n temzi  
Tamekk<sup>w</sup>helt mi tt-twalad  
Tæębi-k tecbeđ  
Maen<sup>a</sup> i temzi tesseylad  
Ur tefhimeđ sseh  
Lxuf, lbađel i d-yebdan  
Twalad-ten mi d-đran  
Ĝęan-ten i wid i d-yeggran  
Ĝęan-d later-nsen  
Ad ak-d-sekney yir ussan  
Msetbaeen d yir uđan  
Ad tzerđ lhif i ten-izđan  
Kečč tehderđ-asen

Zemmerý ak-d-awiy

#### 5. Ak-d-awiy teswirat

A<sup>d</sup> k-id-yesmektin  
Arrac, irgazen, lxalat  
Afus tiyratin  
Ad ak-d-skeny iman-ik  
Mi teddiđ yid-sen  
S leelam gar ifassen-ik  
Kečč d yirfiqen  
Ak-d-awiy targit-nni  
N wasmi yeffey urumi

Qlil wi hędren ur yecfi

I lferđ n wass-n

Amek ass-<sup>a</sup>gi tenneqlab

Amek alarmi lęeqq iyab

Qesden-d i tjaddit ad trab

Wa dayen-nniđen

taqsıđt-nniđen

Zemmerý ak-d-awiy

#### 6. Lezzayer teęęa twayit

Tacebđant tesbey

Asm<sup>a</sup> akken i nenwa ddunit

Teđsa-d<sup>ar</sup> yur-ney

Arrac ğęan ssiraę

Ryant tebwađin

Tthewwisen am iferraę

Yetbeen tisekkrin

Leenaya n udrar tewweđ

Ur yeęęi hęd ad tt-yerkeđ

Wa ur izad yef wayeđ

Hlan imuđan

Ad ak-d-skeny amek i texreb

Tidett amek i tt-yenfa lekdeb

Leeqel, mi yyal yesleb

Wa d ayen-nniđen

Taqsıđt-nniđen

7.Ad k-awiy di targit-ik

Ad d-nzur tayri

Asm<sup>i</sup> akken i d-<sup>t</sup>edla s ul-ik

Teffey-d si temzi

Asmi akken i d-as-tehdiđ

Asefru amenzu

Waqila ass-en ur tezriđ

Ul yebda icennu

Tayri tekcem di rruđ-ik

Yal tiymert di tudert-ik

Tezdey ula di tili-k

Armi k-tessuđen

Ass-agi tbeddel ssifa

S twacult akked dderya

Terra-d fell-ak talaba

Si tid icebhen

Zemmery ad k-awiy

8.Ad k-zzuyrey di tnafa

Ara k-id-yesmektin

Yef iyennayen uzekka

Ssebea u settin

Ad tezređ iman-ik yid-sen

Am kečč i ttargun

Am kečč wwin-d tirga-nsen

Ad tent-id-cnun

Yal wa amek

I<sup>a</sup>s-teffey targit

Wa tessru-t, wa tesfarđ-it

Maen<sup>a</sup> i fkan i teqbaylit

Amkan di tafat

Yas azekka mačči nsen

Fkan-d seg ul ayen ssen

Kkren-d widen yumnen yis-sen

Ad ažen yer zdat

Zemmery ak-d-awiy

## 15. Taqsiđt-nniđen

1.Taqsiđt-nniđen

Tin i day-yuyen

Yas yella wamek

Abrid yessawen

Ac<sup>u</sup> akken-nniđen

Bezzaf i nuđen

Ur d-iban wamek

I yessufuyen

2.Nezwar di temyer

Neggra-d di temzi

Newhem acuyer

Fell-ay mi d-yezzi

Sxerben-ay ussan

Wid i day-yeksan

Wiss dacu i ay-ssan

Neggum<sup>a</sup> ad-naki

Neđtes di laman

Nehren-ay waman

Nurğa gar iselman

Tawwurt ad teldi

### 3.İğeb-ay leeli

Yesswehm-ay lśas

Si lbeed i d-neyli

Mi nefhem sebba-s

Ÿas yeggra-d rruḥ

Yesseḥlan leğruḥ

Lhemm ur Ÿ-icuḥ

Yebbi-d nuba-s

Ibawen Ÿef lluḥ

Meqqeḥ neŸ mectuḥ

Yal wa sani yruḥ

Wa ur yeddi d gma-s

### 4.Mi nezzewr aḥlil

Nesseḡ<sup>w</sup>ra meskin

Ÿer wayen ur neshil

Ibeed-ay akkin

Zik fkan afus

Wid yefsin agguś

Xedeen, nekk<sup>w</sup>ni nḥus

Ur d-ay-tt-id-ḥkin

ZiŸ aḥas i nxus

Neđmee mačči drus

Ad kksen agguś

Wid deg-s i ttekkin

### 5.S İxir di leedil

Akk<sup>w</sup> d Llah Ÿaleb

Nettabae İkil

N win yellan yesleb

Ur nezri tigert

Aka si tezwert

Wi<sup>n</sup>yeḥḥfen tazart

Fell-ay a<sup>d</sup> tt-yeqleb

Nefka-as tiḥdert

I wi<sup>n</sup> yenyan tudert

Nerna-as tazmert

Akken ay-d-yeskiddeb

### 6.Mi nezwar luka

Nesseḡ<sup>w</sup>ra wissen

Nenwa yir ussan

Ad seggmen yis-sen

Ÿas abrid nelḥa-t

AŸebbar nečča-t

Di ḥḥlam i nekkat

Wid i <sup>a</sup>Ÿ-d-yessukksen

Ayen ifaten ifat

Mi ieedda nwala-t

Netḥamae tafat

Deg wid i tt-yekksen

### 7.Nezwar s teŸzi

S tehri nkemmel

Wi<sup>n</sup> ibyan ay-yandi



Fell-as a<sup>d</sup> nettkel  
Ayen ideg i yelṭen  
Yal m<sup>i</sup> ara t-neḍlem  
Mi yeyli a<sup>d</sup> t-neṭlen  
A<sup>d</sup> t-id-nessekel  
Ayen akk sɛewjen  
Mi nseggem ay-t-ḡḡen  
Mi d-ay-ḥwaḡen  
A<sup>d</sup> ngerrez i wesfel

## 16. Slam i temzi

### 1. Temzi s tmuyli tajdidt

Yes-s i d-telli tiṭ  
Tettektili akken-nniḍen

### 2. Cwiṭ kan ma temmundel

Igenni ad yemdel  
Ma yɛedda-d wagu tuḍen  
Iyebtan ideg id-rebbaḍ  
Tettud-ten tɛeddaḍ  
Wissen tura anga ssawḍen

### 3. Lewḡab syur-m

Ad d-yawi asirem  
Seg<sup>w</sup> ulim ad t-yeddem  
Ammer ad yendem  
Ma teḡḡid-iyi theyyrey  
Yaṣ zegged-d lemḥan  
A tin di yirḥan

Mi cennuy fell-as  
Ttɛeddiy tilas  
Ul-iw yenna-yas  
Ur qeṭṭeɛ layas  
Newweḍ s ayen nettmenni  
Akken i neyra  
Ass-a d tameyra

### 4. Ufiy-tt-in tettru

Wwiy-d asefru  
Afus yettaru  
Ammer a<sup>d</sup> nettu  
Di lxateɛ-im a tin ḥemmley  
Lɛeql-iw yesker  
Gg<sup>w</sup> riṣ-d di læsker

### 5. Dacu i ay-budden

Akken<sup>ad</sup> ay-hudden  
Amek i tt-id-cudden  
Anwa ay-iḥudden  
Ḥerrmen-iyi si tayri  
Bla ma ssusmen  
Wid seg-ney yusmen

### 6. Timlilit teqreb

Mi tt-newweḍ texreb  
Fell-aney teqleb  
Xas akken s lekdeb  
Ur tettagg<sup>w</sup> adem Rebbi

Mi d ay-tesxerbem

Dacu d awen-nexdem?

### 7.Cnu-t yef temzi gerrezt-as tiyri

Mi truḥ ad texsi

Ǝawdet asiyi

S kra n win ad as-yeslen

Ad ay-d-yeccekti

Ad t-id-nesmekti

### 8.Ussan i y-yeḡḡan

Acu i d ay-yurḡan

Deg wayen iɛddan

Açḥal i yeddan

Tasa d wul xaqen

M<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-mmektin

Ad ay-d-ccektin

### 9.Ussan i ay-yeḡḡan

D acu i day-yurḡan

Deg wayen iɛddan

Açḥal i yeddan

Tasa, tiṭ d wul xaqen

M<sup>i</sup> ara d-mmektin

Ad ay-d-ttcektin

### 10.Iyyaw a<sup>d</sup> nqeşşer

Mačči d asexser

A<sup>d</sup> as-neḡḡ i lxater

Ayen yebya a<sup>d</sup> t-iẓer

Ad d-nemmekti temzi-nney

Uqbel asirem

As-bedden isem

### 11.Ʋer temzi i neqqen

Akken i d irfiqen

S wulawen i reqqen

Wid yetṭerdiqen

Mi as-nelḥa d ayla-nney

Xas mebla leewej

Mi teeya ad ay-teḡḡ

### 12.Temzi nedukkel

Wa yef wayeḍ yettkel

Neggul a<sup>d</sup> nkemmel

Yewær ney yeshel

A<sup>d</sup> d-yas wass

I deg a<sup>d</sup> nemfaraq

Ʋas nelḥa s lqis

Ad tbeddel arfiq-is

### 17. Tajmilt i tayri

1.Ʋas lehlak-im necfa-yas

Nettnadi fell-as

Yettaḡḡa-d tirga n temzi

Win yerfan ad kem-yergem

Mi kem-iẓra ad yendem

Tudert yis-m i d-tettili

Yas di temy<sup>w</sup>er nessusem

Nettargu yis-m

Trebbad-ay-d a tayri

## 2.Igenni yeḍwan

Aggur d yitran

In<sup>i</sup>-as seg wasmi kem-zriy

Lumur akk<sup>w</sup> fran

Ruḥen deg-i wurfan

## 3.Isefra-agi

D tajmilt i tayri

Ayen akk<sup>w</sup> ara cnuḡ fell-am

Tuklaled-t idelli

Tuklaled-t ass-agi

## 4.Nnan d ayenni

Ur cennu<sup>ve</sup>f tayri

Siwa ccna i d a-ay-d-iqqimen

Ad ay-d-yegg<sup>w</sup>ri

Si cfaya n temzi

## 5.Afus a lxalat

Urar ma nefra-t

Ula d ul n yemyaren

Meskin la yekkat

Asirem ur ifat

## 6.Zger-d i wasif

Ma yewwi-k nnif

Llah lḥed ay atma

Anida-t wurrif

Zzuzufen lḥif

## 7.Isefra-w xerben

Am wakken selben

Tagi d lx<sup>w</sup>edma n tayri

Ur yelli lewzen

M<sup>i</sup> ara k-tezzuzen

## 8.Aḥal i nelḥa

S yisem-im nezha

Ur d ay-ttaḡḡa

A tayri nella

Xersum s isefra

## 9.Yid-m ad dduy

Lemmer ad kem-id-hduy

Meena zriy ifat lḥal

Yegg<sup>w</sup>ra-d ad ttuy

## 10.Aya d ayen illan

Akka i t-id-nnan

Yal win yeseeddane ayla-s

Ad as-yeḡḡ amkan

I wid i t-yurḡan

## 11.Neseedda tallit

Zzhu d tfen̄azit

A<sup>d</sup> neġġ amkan i wiyad

Win yebyun yawi-t

Akka i d ddunit<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup>Amur ameqqran n yisefra nekk-es-iten-id seg tezrawt n Mass Rabehi Allaoua, ammud-is yeħbes deg useggas n 2005. Iħbesiyen 2010-2017 nufa-ten deg YOUTUBE, akked musixmatch. Isefra-a nura-ten am waken i yura mass Rabehi isefra n wammud-is.

## Agzul

Temzi deg usefru n Lounis Ait Menguellat d asentel i nefren ad nexdem fell-as tazrawt-ntey, d asentel icudden yer uħric n tmedyezt yettwacnan, tazrawt-ntey nebda-tt yef krađ n yiħricen:

Aħric amezwaru d aħric n tesnarrayt, deg-s nemmeslay-d yef iferdisen n tesnarrayt n tezrawt-ntey, ama d asissen n usentel, timental i ay-yeğġan nefren asentel-a, imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lounis Ait Menguellat, asteqsi agejdan, turdiwin, awalen isura.

Aħric wis sin d aħric n tezri, nemmeslay-d deg-s yef tmedyezt taqbaylit, syin newwi-d awal yef tmeddurt n Lounis Ait Menguellat, isental yef wacu yecna.

Aħric aneggaru d aħric n tesleđt, newwi-d deg-s awal s tewzel yef tmiđrant n usentel, syin nemmeslay-d yef usentel n temzi deg yisefra n Lounis Ait Menguellat, nekkes-d akk isefra id-yewwin yef temzi, nga-asen tasleđt, yer taggara n uħric-a nga tafelwit n tayunin n unamek n tebdar n temzi d temyer ilmend n wayen id-yeqqnen yur-s.

Yer taggara mađi nexdem-d ammud n yisefra n Lounis Ait Menguellat i nesseqdec deg tezrawt-ntey.

## Awalen isura

**Tamedyezt tamselyut:** D tatrart, tebda-d seg yiseggasen n 40, tettef aħric ameqqran di tsekla taqbaylit, temgarad yef teqburt s useqdec n wallalen n uzawan, seklasent ama deg tesfifin, ney deg iđebsiyen fkan-as udem amaynut, tamedyezt-a tettuyal d tayect, sellen-as akk medden.

**Asefru:** Akken id-yenna Djamel Hamri: «Asefru d azuzen d asduqqes yessakayen amseflid yettak lġehd i wawal yer uħeddad-is, asefru d iħulfan i d-yettefyen deg wul n umedyaz, yettemgarad seg umedyaz yer wayeđ yef akken tettemgarad tmuyli d tudert n umedyaz. Si tama-nniđen ccbaħa n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n umsisli tleđdi iherdan n tmussni, akken i tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen».

**Amedyaz:** D amussnaw, d anazur, d aħeddad n wawal, amđiq-is yufrar gar medden, d netta iferrun akk timsal-nsen.